ПЕСНИ и ТАНЦЫ КРЫМСКИХ ТАТАР

ЗАПИСИ
ЯГЬИ ШЕРФЕДИНОВА

КРЫМ АССР
СИМФЕРОПОЛЬ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

МОСКВА ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ПЕСНИ И ТАНЦЫ

КРЫМСКИХ ТАТАР

ЯГЬЯ ШЕРФЕДИНОВ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА

1931

Кр. АССР
КРЫМГОСИЗДАТ
СИМФЕРОПОЛЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Настоящий сборник является результатом многолетнего знакомства с песнями родного мне народа с детских лет, а также специального изучения их в последние годы. Постоянное соприкосновение с разнообразными исполнителями, дававшее мне возможность записывать различные варианты песен, было использовано мною для тщательной и многократной проверки фиксируемого материала.

В свои записи я всегда считал необходимым вводить аккомпанимент бубна, ведущего подчеркивающий ритм песни. Упоминаю об этом как о важной детали в своей гармонизационной работе и вообще для будущих собирателей народных песен в Крыму, считаю не лишним отметить выдающуюся роль этого инструмента в широком быту крымских татар: обычно, ни одно собрание молодежи не обходится у них без бубна (dare), в особенности в степных районах Крыма: Феодосийском, Керченском, Джанкойском и Евпаторийском.

Степная песня; характер ее.

Об указанных районах следует еще заметить, что именно эти районы являются источником коренного народно-музыкального творчества крымских татар, почему в своей работе по собиранию песен особенное внимание мною было обращено на эти районы.

Основными моментами музыкального творчества здесь, в степном крае являются пастушеские песни и танцы, а также очень характерный для преобладающей здесь этнической группы ногайцев так называемый чин (сьц) (т. е. импровизированные песенные состязания между женской и мужской молодежью (см. №№ от 65—73).

Родившаяся в степном привольи песня степных татар отличается большой живостью и быстротой темпа, но на ряду с этим типом, здесь существует и противоположный—это тип песни грустной, медленного движения, навеянной, с одной стороны, тяжелым историческим прошлым, например переселением в Турцию в шестидесятых годах прошлого (XIX) века, когда напуганные грубостью царских чиновников, под влиянием пропаганды турецких эмиссаров, крымские татары спешно покидали свои родовые хижины, нередко вместе с имуществом, и стихийно бежали из родного Крыма на чужбину.

Другой источник грустного, мечтательного настроения песен—это ислам, из которого вылилось вообще все „фаталистическое“ миросозерцание татар.

Влияния на песню степных районов.

Являясь, как мы уже сказали, более самобытной, песня степных татар не могла, однако, совершенно избежать чуждых влияний. В этом отношении вполне вероятно влияние украинское ввиду непосредственного соседства степного Крыма с южной Россией. Но помимо того в степном районе Крыма, населенном до прихода туда татар кипчаками-половцами, отразилось влияние этих последних, по существу этнически родственных татарам племен. Кроме этих влияний на степную песню крымских татар, нельзя не отметить и прямого сходства ее с песней узбеков и киргиз, что следует об'яснить глубокими историческими, связанными с переселением народов причинами.

Южнобережная песнь.

Что же касается музыкального творчества татар южного берега, то здесь наиболее мощное впечатление на него всегда оказывалось, во-первых, со стороны Турции, а во-вторых, в далеком прошлом, когда лучшие места южного берега Крыма являлись очагами генуэзской культуры,—эта культура, конечно, не могла не оставить следа и на музыкальном творчестве постоянно соприкасавшихся с генуэзцами татар.

Народные инструменты и их ансамбли.

Обычно теперь в Крыму ансамбль оркестровых инструментов,—т. наз. кеманеджилер (kemaneçьiler) или чалгиджилар (calqьçьlar), состоящий из кларнета, трубы, бубна (dare) и скрипки (kemane)—есть явление сравнительно позднего происхождения. Он образован профессиональными музыкантами, стремившимися в угоду своим слушателям мурзакам (так называются представители местного дворянско-помещичьего класса) и баям (богачам)—разнообразить набор оркестровых инструментов введением чисто европейских кларнета и трубы.

Значительно более старинными в Крыму музыкальными инструментами являются: давул, зурна, саз, шештер, сантр, хавал, тулуп-зурна и др.

Ансамбль давула и зурны (т. наз. davьlçьlar) издавна служил удовлетворению музыкальных запросов сельских и городских масс. Он продолжает оставаться популярным и теперь, но в более торжественных случаях, как например во время свадеб, неизменно фигурирует в последнее время более сложный ансамбль.

Добавим, что то же самое стремление угодить слушателям мурзакам и баям побудило профессиональных исполнителей создать особый цикл песен юмористического характера, нередко с оттенком легкомысленности.

Роль оркестровых и песенных исполнителей в Крыму чаще и полнее всего развертывалась на богатой обрядами трехдневной татарской свадьбе, когда почти каждое из многочисленных обрядовых действий чутко и творчески отмечается оркестром.

В этом отношении крымско-татарская свадьба является своего рода народной оперой.

Привожу ниже подробный очерк этого обряда.

Очерк свадьбы крымских татар Феодосийского, Керченского, Джанкойского и отчасти Евпаторийского районов.

НАЧАЛО СВАДЬБЫ И ЕЕ ПЕРВЫЙ ДЕНЬ.

а) Оповещение свадьбы.

В доме жениха.
Молитва стариков.
Начало музыкальной части.
Исполнение свадебной песни „кайнана".
Танцы.
В доме невесты.

б) Обряд украшения свадебной свечи. Хороводные танцы.
Чин.

Вестником начала свадьбы является мальчик, верхом об'езжающий всю деревню (или район города) с постоянным возглашением след. слов: „сегодня свадьба такого-то! Братцы, сестры, пожалуйте кашу загребать"! (apaqaj aqaj botqa tьrnamaqa bujyrьnьz).

Весь свадебный ритуал протекает отдельно у жениха и невесты, начинаясь впрочем одновременно. К совершению его приготовляются как у жениха, так и у невесты, несколько комнат, предназначаемые по одной для стариков, молодежи, женщин, и особо для невесты и жениха.

Самая свадьба начинается молитвой стариков, после чего оркестр исполняет так наз. „пешраф" (букв.: „предшествие", см. № 77), открывающий музыкальную часть свадьбы, являющейся своего рода увертюрой. По окончании „пешрафа", старики; сидя за кофе, заказывают оркестру любимые ими старинные песни (см. №№ 11, 13, 18, 39, 40, 41 и др.) минорного, заунывного характера, вдоволь наслаждаясь ими.

Удовлетворив стариков, оркестр, переходя в другие комнаты, по очереди обслуживает и другие группы собравшихся.

Старухи просят для себя сперва песни тоже характера грустного, трогаясь ими до слез.

После чего заказывают музыкантам популярную песню „кайнана", посвященную теще (см. № 14). Музыканты, одновременно импровизируя, при этом начавши подпевать в значительной степени текст, начинают с восхваления тещи, а затем пускаются в шутливые издевки над той же почтенной особой, или наоборот; поднимается всеобщий хохот, непринужденное, искреннее веселие; открываются танцы (см. №№ 85, 90, 91, 92 и др.).

Каждый новый гость встречается музыкантами особым мотивом „К о ш к е л ь д ы а в а с ы" (№ 98).

Обслуживание гостей поручается молодым родственникам жениха (qonaq-bajlar).

Кушанья готовятся на дворе в „очагах"—громадных котлах, стоящих над вырытыми для огня ямами.

К вечеру девушки в доме жениха украшают свадебную свечу, составляемую из двух больших, сложно декорированных, скрещенных свеч. Украшение свечей сопровождается исполнением музыкантами особых обрядовых песен религиозного характера, распеваемых самими девушками.

По окончании этого обряда все девушки выходят с украшенной свечей во двор, и при ее свете открывают хороводный танец „х о р а н" (см. №№ 10, 44, 48, 60 и др.), продолжаемый далее мужской молодежью (не всегда).

До конца дня музыканты остаются в комнате обслуживать женщин и стариков, а молодежь, стоя у окон комнаты, предназначенной для девушек, начинает с последними песенные состязания, все время импровизируя слова песен.

Это—столь распространенный у тюркских народов, в особенности у ногайцев, так наз. ч и н (сьц см. №№ от 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73). Таким состязанием первый день и оканчивается.

ВТОРОЙ ДЕНЬ СВАДЬБЫ.

Прибытие посланников жениха—кудаларов с муллой в дом невесты. Выкуп. Обручение невесты.

Обрядовые действия второго дня начинаются отправлением к невесте двух так наз. кударов—посланников жениха.

Последние вместе с муллой подходят к комнате невесты, где мулла должен совершить обручение, но окружающие невесту подруги не пускают пришедших, требуя от них выкупа. Кудалары преподносят девушкам сундучок со сластями и деньгами, получив который девушки разрешают мулле совершить обручение.

Мулла трижды торжественно спрашивает невесту о ее согласии выйти замуж за ее жениха, описывая при этом его состояние и лета.

Невеста не отвечает на вопрос муллы до двух раз и только на третий вопрос дает уже решительный ответ.

Согласие выражается плачем, который начинает невеста и подхватывается всеми девушками; поднимается всеобщий вопль. Остаток дня проводится в исполнении печальных песен.

ТРЕТИЙ ДЕНЬ СВАДЬБЫ.

1. Следование невесты в дом жениха. Место действия.

а) В доме невесты. б) Выездная процессия. в) Первая остановка,— встреча со стороны жениха. г) Вторая остановка—у мечети. д) Остановка у дома жениха.

2. Обряд ввода невесты в дом жениха.

а) Встречный мотив у ворот дома. б) Купля женихом корана, свечи и знамени. в) Волхование. г) Приготовление невесты ко входу. д) Водворение невесты в дом жениха.

3. Приготовление жениха и невесты к встрече друг с другом. Место действий.

а) В комнате невесты. Угощение. Уборка комнаты. б) Забавы вне дома. Борьба. в) В комнате жениха. Пир молодежи. Обряд одевания. г) Следование жениха к невесте.

4. Встреча жениха с невестой.

а) Приближение жениха. б) Молитва. в) Выход жениха.

Описав выше первые два дня, несколько подробнее остановлюсь на третьем дне свадьбы, как на наиболее характерном и содержательном ее моменте.

Вот перед нами героиня развертывающегося действия. Мы находимся в ее родном доме.

В углу, одетая в зеленый плащ, с закрытым лицом, сидит она в кругу своих подруг, ожидая момента торжественного выезда к жениху как чего-то глубоко печального. Она говорит трагическим полушопотом, вздыхает. Подруги утешают ее.

А на дворе, в массе собравшихся людей, в это время царит совершенно противоположное настроение. Там деятельно и весело готовятся к приближающемуся от'езду.

К крыльцу подан крытый экипаж, предназначенный для невесты. По всему двору видна суета, много верховых, несколько дилижанов, крытых дрог, тачанок. Гомон многолюдия покрывается сильными звуками давула и зурны, несущимися со средины двора, где расположились музыканты.

Но вот все готово. Наступил момент выезда. Брат невесты выносит ее на руках и помещает в стоящий перед крыльцом фургонообразный экипаж; подруги же остаются дома и, стоя у порога и окон, прощаются с невестой, заливающейся плачем.

Рядом с последней садятся ее близкие родственники, а на козлы вместе с кучером помещается мальчик, держащий коран.

Впереди открывающейся процессии находятся двое верховых—с громадным плакатообразным флагом—„кошеге".

За ними выстраиваются несколько повозок, тесно наполненных близкими родственницами и знакомыми невесты. В следующую за ними повозку помещается, окруженная несколькими пожилыми женщинами, близкая родственница или же мать невесты (бывает, что мать остается и дома), с грудой разнообразнейших вышивок; и, наконец, за всем этим помещается крытый экипаж с самой виновницей торжества.

Окруженная всадниками процессия трогается. Стремглав несется состязающаяся в скачке молодежь к дому жениха. Оттуда немедленно выезжает группа всадников, быстро приближается к процессии и, выбрав более просторное место, пытается ее остановить. Происходит невообразимый кавардак, кончающийся тем, что мать или родственница невесты откупается от напавших раздачей вышивок, которыми первые здесь же декорируются. На некоторое время процессия останавливается.

В степи вокруг повозок начинаются джигитовка и танцы, сопровождаемые музыкой.

Но вот предводитель молодежи, выехавшей от жениха (киев-агасы), дает распоряжение к от'езду. Процессия трогается в том же порядке, а вновь присоединившиеся следуют позади.

Достигнув деревни, где живет жених, процессия направляется к мечети, у ограды которой группа стариков встречает ее.

Выступивши вперед, один из почтенных людей обращается к невесте и убеждает ее уменьшить калым (мэр), после чего сообщает находящемуся в группе стариков мулле это решение невесты.

Здесь же у ограды мулла начинает краткое молебствие, и все присутствующие замирают на несколько минут в молитве, после чего процессия следует к дому жениха, где у ворот встречается оркестром (см. № 98), окруженным громадной толпой.

Экипаж невесты останавливается у крыльца. Предводитель жениховых поезжан („киев-агасы") (см. выше) покупает у приезжих коран, разукрашенную свечу и знамя (кошеге), которые вносятся одной из женщин в дом жениха, а палки от кошеге ломают и бросают на крышу.

В то же время из дома выносятся прибывшими ковры, превращаемые поезжанами (кудалар) в ширму, закрывающую с двух сторон путь от экипажа невесты до крыльца.

Оркестр с момента прибытия невесты во время этих приготовлений исполняет тревожный мотив песни „аглама-гелин"—„не плачь, невеста" (см. № 86).

В экипаж невесты входит старуха с курицей, которую многократно прикладывает по всей фигуре невесты, этим действием желая выгнать из последней страх перед предстоящим браком. Выйдя из экипажа, старуха берет большой таз, наполненный сладостями, и перебрасывает их через экипаж собравшейся детворе, после чего брат (или другой родственник) невесты выносит последнюю на руках из экипажа в дом.

Во дворе мужчинами со стороны невесты (называемыми кудалар) исполняется ряд танцев (см. №№ 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 89, 90), после чего, имея во главе музыкантов, отправляются на более просторное место, где должна начаться борьба. Впереди несут длинный шест, увешанный платками, шарфами и вышивными презентами для будущего победителя. Жених принимает здесь участие в качестве зрителя. Во время борьбы оркестр исполняет особый мотив хорошо отображающий процесс борьбы (см. № 95).

Борьба начинается с детей и кончается взрослыми.

По окончании борьбы победителя провожают в его дом.

Пока молодежь вместе с женихом развлекается борьбой, в комнате, предназначенной для невесты, идет угощение женщин (кудагилар) (qydaqijlar), приехавших с невестой, сервируемое на табурете, причем широкая скатерть (пешкр), находящаяся на последней, должна покрывать ноги угощаемых.

Между тем жених не особенно спешит домой. После борьбы он вместе с приятелями и сверстниками отправляется в чей-либо дом или кофейную на последнюю „конушма" (пир) в кругу холостежи.

В комнате, куда попал жених с компанией, заблаговременно сервируется большой стол, посреди которого красуется „мезе" (торт), окруженный восточными печеньями и сладостями.

Весь путь следования жениха освещается взлетающими ракетами и сопровождается песнями, танцами и выстрелами из ружей.

Компания занимает места за столом, разговаривает, шутит, смеется, но к еде не прикасается, пока не выйдет из смежной комнаты жених.

Оркестр начинает исполнять мотив песни („киев-гельсун") „приди, приди жених" (см. № 36).

Обычно, после такого троекратного музыкального приглашения открывается дверь смежной комнаты, на пороге показывается жених. Он немедленно подходит к отдельно стоящему пред

назначенному для него табурету, садится и, выпив преподнесенную ему на подносе, вместе с закуской, рюмку водки, заказывает музыкантам любимую песню и по исполнении ее занимает центральное место за самым столом.

Затем появляются родственники жениха, из которых каждый заказывает музыкантам любимый мотив.

Начинается пир; весь стол обходит круговая чаша с водкой.

Главный распорядитель пира „карт-агасы" сидит на почетном месте и следит за порядками, его помощник с левой стороны — называется: „сол-беи" (sol-bijь), с правой „он-беи" (oņ-bijь) и виночерпий—„курекджи-беи" (kurekcь bijь).

К концу пира появляется парикмахер. Оркестр исполняет особые песни (см. № 96 и др.) ритуального характера, под звуки которых начинается бритье жениха, причем кто-нибудь из молодежи держит возле парикмахера две скрещенные декорированные свадебные свечи.

По окончании бритья начинается одевание жениха, сопровождаемое особыми песнями.

Между тем в комнате невесты все убирают к встрече жениха. Стены и потолок декорируются из вышитых материй особыми многогранными фигурами—„морслиман".

Но вот, наконец, жених готов. С радостными песнями и музыкой ведут его к невесте. При приближении процессии к дому, ее встречает женщина с особого рода вышивкой („шербенти"), вручаемой жениху. Переступив порог дома, последний внезапно бросает „шербенти", подхватываемое счастливцем.

Жених, войдя в приготовленную комнату, находит в ней лишь одну невесту, с ее теткой—сестрой матери.

После входа жениха тетка выводит невесту, закутанную густой фатой („дувак"), и ведет ее к разостланному ковру (намазлык), где начинается совместная молитва брачущихся; в некоторых местах молится только один жених.

После молитвы жених поднимает у невесты „дувак", а невеста целует ему руку. Жених, или, вернее, теперь уже новобрачный, прощается с молодой и уходит еще раз попировать с приятелями, а женщины остаются с молодой до раннего утра.

По выезде женщин, к утру новобрачный возвращается к своей возлюбленной.

Отмечая фольклорную ценность описываемого обряда, нельзя забывать об его социально-классовом значении.

Оплата мулле за одну свадьбу стоила татарскому бедняку многолетнего заработка. Свадебный обряд был своеобразной формой эксплоатации крестьянских масс со стороны мулл и являлся составной частью гнета религии. В настоящее время этот обряд изживается, и освобожденный татарский народ не имеет оснований сожалеть об этом.

На почве социалистического строительства растет новое татарское искусство, национальное по форме, пролетарское по содержанию.

Примечания к нотным записям

1. Черточка, поставленная над нотой снизу вверх, означает, что данная нота исполняется немного выше, и наоборот,— черточка сверху вниз—немного ниже, чем принято в европейской музыке.

Напр. = немного выше, = немного ниже.

2. Ноты под песнями, написанные на добавочной строчке на одной линейке мелким шрифтом, означают ритм бубна.

Напр.: и т. д.

3. Приписанные мелким шрифтом нижние ноты к песням являются вариантами этой же песни.

Напр.:

4. В песнях, где встречаются ноты, приведенные мелким шрифтом,—исполняются инструментом.

Atьm tekerlendi.

Подо мной свалился конь.

(Лирическая песня)

Запис. в деревне Отузы от гр-на Х. Абибуллаева.

Медленно и мрачно. ♩=76

recit.

№ 1.

A - tьm te ker len - di xa - na rap en-

ad lib. инструмент.

dimde bir dy ze - ne Ja-

şь mь ke tir - di - ler xa - na rap doq - sa na

тревожно

кадано инструм. ad lib

iy ze ej, ej!

Sevda duşdь başьma.

Меня постигла страсть любви.

(Любовная песня)

Зап. в деревне Отузы от гр-на Аб. Салединова.

начало записал от народных музыкантов.

Умеренно, скоро. ♪=112

инструмент

№ 2.

1. 2.

Медленно, с большим выражением. ♩=54

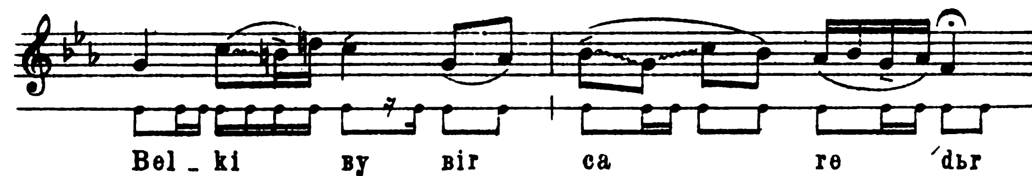
Sev - da duş dь ba - şь ma zeheherde qat - dь

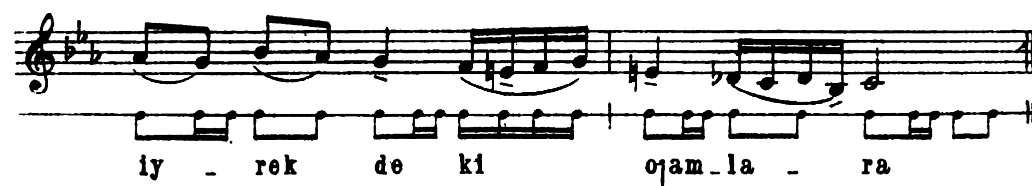

инструм.
А _ şь ma
E _ lim _ de ki


ве iaz _ da men _ dil
су rn _ dь gaz


Вариант
ia şь na Gel gi _ de jik вaɡ _ la ra


инстр.
qar şь da _ kь daɡ _ la ra


Bel _ ki ву вir ca re dьr


iy _ rek de ki ɡam _ la _ ra

Ajdana венim elia gəzьm.

О, ты, с прекрасными глазами.

(Любовная песня)

Зап. в г. Феодосии
от гр-ки В. Арифовой.

Умеренно. ♪=112.

№ 3.

Aj_da_na ве_nim e_lia gə_zьm вen sa_na ƣel_dim a_manda вen_sa_na ƣel_dim Se_nin_de sьr_ma sac la_rьn, or me_e ƣel_dim a_man_da or_me_e gel dim amanda or_me_e ƣel dim.

rit.

Qaranfil.

Гвоздика.

(Любовная песня)

Дер. Отузы
г. Джаферова.

Медленно, с большим выражением. ♩=76.

№ 4.

Tat qъzъ.

Горная татарка.

(Любовная песня)

Дер. Кутлак
гр-ка Ф. А. Османова.

Нежно и весело. ♪ = 188

№ 5.

Sabah olsa.

Как бы настало утро.

Гор. Феодосия
от гр-на Аб. Салединова.

Умеренно, как бы с жалобой. ♪ = 188

№ 6.

Sa ba_da ol sa qalq samda git _ sem

i _ şi me iar i si _ me ne coq

zy lym fe_lek de dyş _ dь pe_si _

me iar pe si _ me

ad lib.

инстр.

Sym sьrmadan..

Как серебряные нитки..

(Любовная песня)

Дер. Отузы
от гр-на Шерфедина.

Медленно и широко. ♩= 60.

№ 7.

Sym sьr - ma - dan aq dьr aj, os - man,

инструмент.

se - niŋ, bi - le - gin, a - man a man

Aq - la - sam da, sьz la

rit.

sam da gec mez di le gim.

ad lib. инстр.

rit.

Byl– byl.

Соловей.

(Лирическая песня)

Г. Феодосия
от гр-на С. Нураева.

Умеренно, грустно. ♩=88.

№8.

Qon_ma byl_byl qon ma_da byl_byl ki

raz da_lь na Ben ia_re mi de

lir_mez_de i dьm dyn_ia ma_lь _ na.

Arava qarь aralьq.

Чуть растворились ворота.

(Лирическая песня)

Г. Феодосия
от гр-на С. Нураева.

Широко, с большим выражением. ♩=76.

№9.

A_ra.va_da qa py a ra_lьq a_man_da

a tempo *rit.*

Ne_qor baq_dьц a_na_lьq Be_nim ia rem

bun_da ioq dьr dyn_ia ва_na qa_ran_lьq.

Cymlьq daqlьnda.

В кизиловом лесу.

(Лирическая историч. песня)

Г. Феодосия
от гр-ки С. Шемшединовой.

Умеренно, с тоскою. ♪=104.

№10.

Cym - lьq da-qlьn - da as ma-lь iy

1. 2. инструм.

zym zym A - сь-цьz me za-

rь mь ko - rь-цьz iy - zy mь.

Eki pyhy.

Два филина.

(Лирическая песня)

Г. Феодосия
от гр-на М. Г. Менгавы.

Протяжно, грустно. ♩=80.

№11.



Ajsem.

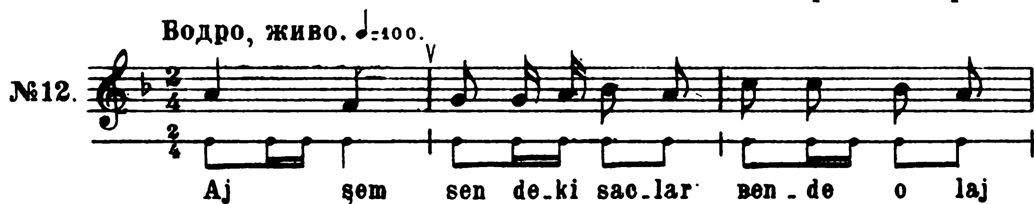
Моя Айше..

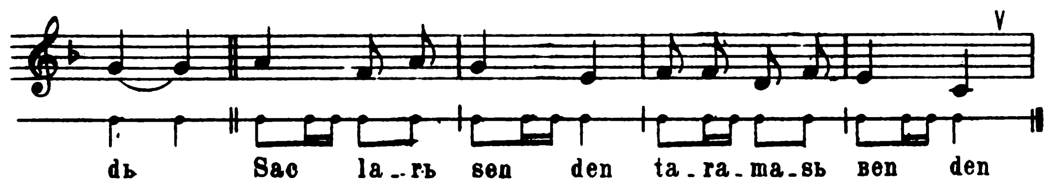
(Любовная песня)

от гр-на Я. Каракаш.

Бодро, живо. ♩=100.

№12.







Elif dedim вe dedim.

Я произнес две буквы: А и Б.

(Историческая песня)

от гр-ки А. Авджи.

Медленно, с глубокой грустью. ♩= 72.

№ 13.

Qajnana.

Теща.

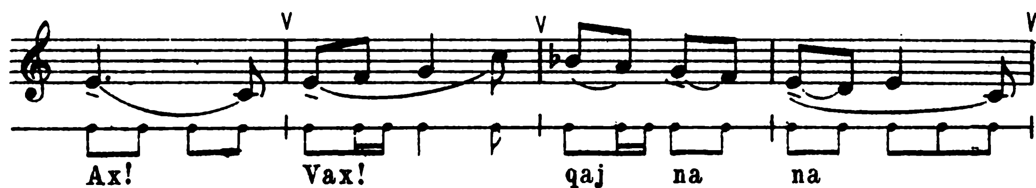
(Бытовая комическая песня)

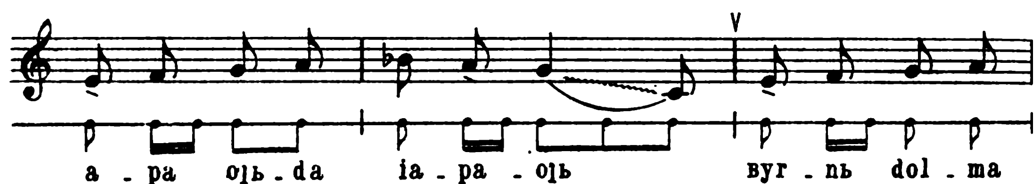
Г. Феодосия

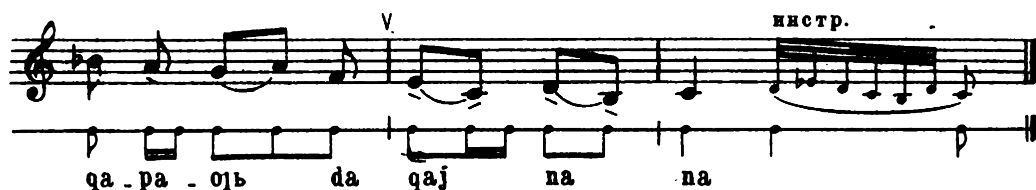
от народ. муз. Салль-уста.

Умеренно. ♩= 88.

№ 14.







Portartur.

Крепость Порт-Артур.

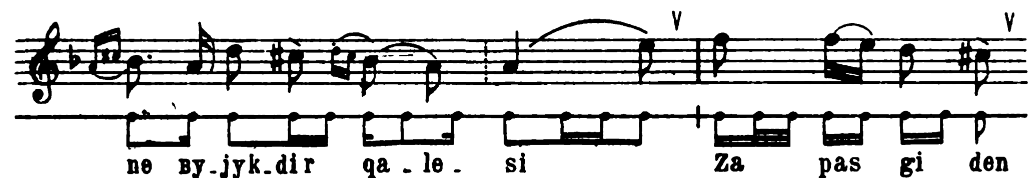
(Историческая песня)

Дер. Ортай
К. Джумали оглу.

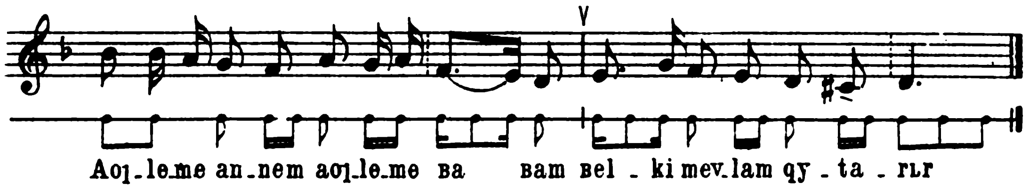
Умеренно, с грустью. ♩= 80.

№15.







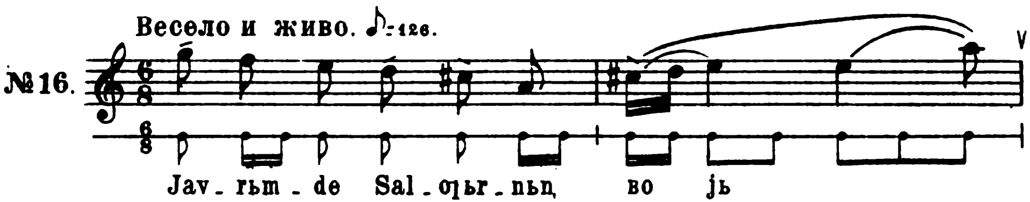


Saloղьr vojь.

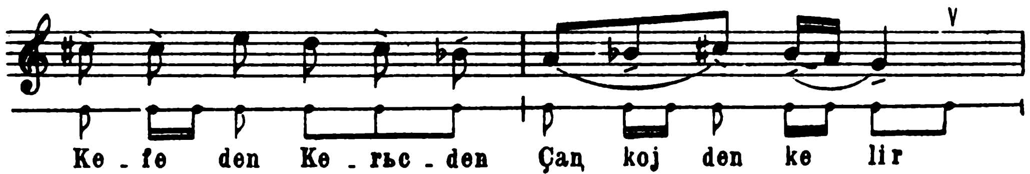
По течению реки Салгир.

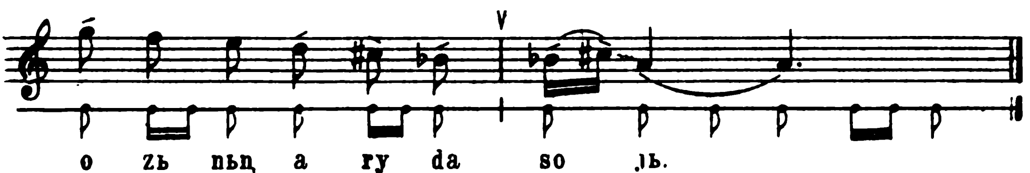
(Бытовая, свадебная песня)

Г. Феодосия
от нар. музыканта Коки.









Pençьresь eşьl boia.

Зеленое окно.

(Танцовальная свадебная песня)

Г. Феодосия
Сафие Шерфединова.

Умеренно, выразительно. ♩=100.

№ 17.

Kerem.

Керем-мужское имя.

(Лирическая песня)

Г. Старый Крым.
Абляшимов.

Медленно, тоскливо. ♪=112.

№ 18.

Ke rem aj dar by_dert be_ni ol dy rьr

Dost aq - le - tьв dyş - man la - rь



Nazlь, nazlь.

Нежно, нежно.

(Любовная песня)

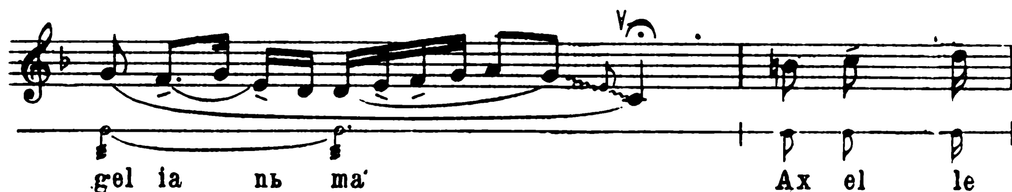
Г. Феодосия

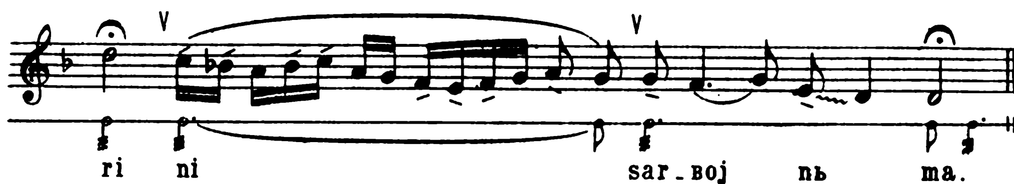
С. Зенгин.

Медленно, с негой. ♪=112

Recit. *tempo ad libitum.*







Умеренно.

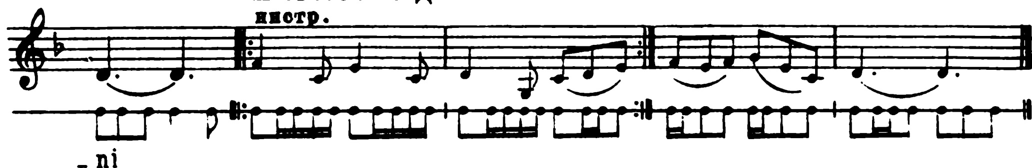


Скоро, оживленно, громко.





Немного медленно и тихо.



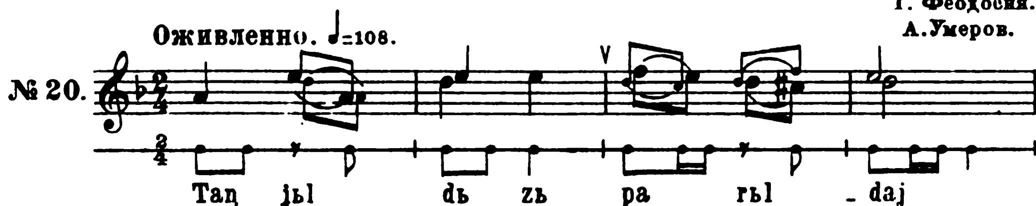
Taq jьldьzь

Утренняя звезда.

(Лирическая песня)

Г. Феодосия.
А. Умеров.

№ 20. Оживленно. ♩=108.







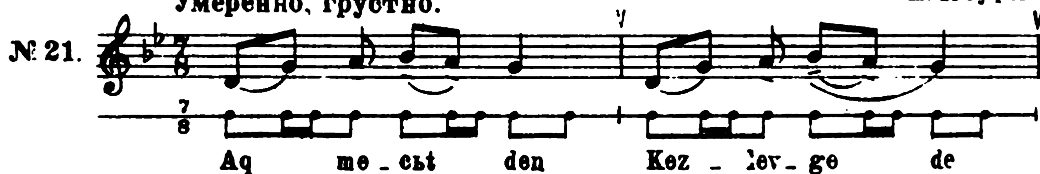
Otьz iaşlarьna.

Песня, посвященная Отузской молодежи.

(Лирическая песня).

А. Юсуфов

№ 21. Умеренно, грустно.



te-le-fon et di. ler Ça-nьm-da ça nьm

veş cь-gь tьn ça-nь-nь qьr dь lar.

Mane.

Загадка.

(Свадебная песня).

Дер. Ортай.
Д. Ибадла оглу.

Оживленно, легко. ♩=84.

№ 22.

Zemer.

(Песня свадебная, караимская).

С. Тришкан.

Умеренно, спокойно. ♩=86.

№ 23.

Kыlь alaņ barmь.

Продавец банной глины „кил."

(Бытовая песня).

Г. Феодосия.
Лаврецкая.

Умеренно, спокойно. ♩=86.

№ 24.

Var dыm a - mam qa pь sь na
Ma - il ol - dыm ia pь - sь na. Kыlь alan
вar - mь? Kь lь so - ran bar mь.

Ermennь qьzь.

Армянская девушка.

(Любовная песня).

Г. Феодосия.
А. Акимов.

Бодро. ♩=84.

№ 25.

Ben ta tar - dan vaz gec - dim - de
Bыr gьz sev - dim er men - ni Er - men - ni - nьņ
ne si gy - zel Qa - şь gө - zь syr me li.

Bardьm ceşme başьna.

Подошел я к фонтану.

(Лирическая песня).

Феодосийский район.
М. Менгазы.

Умеренно. ♩.=72.

№ 26.

Qar şь_dan gor _ dьm se _ ni gy ze_lim san

1. dьm se_ni. 2. dьm se_ni Qoq la_ma ia

qij ma_dьm el _ le _ re ver dьm se _ ni.

Ornьn, çolь otajmaz.

Дорога к Перекопу.

(Историческая любовная песня).

Шерфедин Шеммедин.

Не очень скоро, широко и бодро. ♪=100.

№ 27.

Or _ nьn, ço lь o _ taj _ maz o _ taj _ sa _

_ da mal toj _ maz Çь_la_ma da to_taj qьz

acceler.

çь _ la ma вьz qa _ vьş maj kyn tuv _ maz.

Ornьŋ çolь otajmaz.

Дорога к Перекопу.

(Историческая любовная песня).

Дер. Отузы.
Абдраман.

Оживленно, с четким ритмом. ♪=106.

№28.

Or nьŋ ço lь o - - taj - maz o taj - sa - da mal - toj - maz.

Merdyvenden enerken.

Спускаясь по лестнице.

(Лирическая песня).

Г. Феодосия.
Аб. Саледииов.

Медленно, с грустью. ♩=69.

№29.

Mer - dy - ven - den te - ker me - ker e - mer ken

laz - ma sь boj nь - ma

do la - ni iyr se - - ver - ken.

Maçьr.

Песня эмигрантов.

Дер. Отузы.
Ильяс Кадыров.

Медленно, с тяжелой грустью. ♪=114.

№ 30.

Su - vьq syv da aj - tyv - lь dost - lar,
ca - tal qa - ia Çan - dan - da syj - gen ko - jь - mьz
dost lar ket dь za ia.

rit.

Maçьr.

Песня эмигрантов.

Г. Феодосия.
Б. Арифова.

Умеренно. ♩=82.

№ 31.

Maçьr.

Песня эмигрантов.

Дер. Сараймен.
Гафар Шерфединов.

Медленно, тоскливо. ♩=92.

№ 32.

Ke - te - çek - mьz vьz mьn - dan. Ej! iar!
Ke - te - den - de сьq - qan вr вy lyt Ej! iar!
qa - рь nь - da cek lep. Aj - tr - da çь - lar man.
Ke - rьc - ke - de qon oian Aj - tr - da çь - lar man.

Eminem gyzel.

Моя прекрасная Эминэ.

(Бытовая песня)

Скоро, с юмором. ♩= 92.

№ 33.

Elmaz.

(Женское имя.)

(Любовная песня)

Дер. Отузы
Аб. Джаферов.

Медленно, с негой. ♩= 90.

№ 34.

El-maz gi bi El-maz par la-

iyr-sьn! Sev-gen-sa-jьn Ah! çanьm El-maz

naz-la-пьr-sьn Ah! çanьm El-maz vah çanьm, El-maz,

sa-na ва-na iar ol maz —

Aiyvçь tvrkysь.

Песня Крымских цыган.

Дер. Ортай.
К. М. Джумали.

Умеренно, широко. ♪ = 132.

№ 35.

Aj ça - rьq iaz gi çe - si

bajram - dьr вьz - ge Qyr - ta lь Baş - qa zij - net

ke - rek - - mij o - mь - rь - mьz - de Qyr - ta - lь.

Gelsьn, gelsьn.

Пусть придет, придет.
(Свадебная, обрядовая песня.)

Г. Феодосия
Самедин.

Умеренно, тревожно. ♪ = 132.

№ 36.

Gel - sьn gel - sьn. Mysta - ta gel - sьn gel - sьn gel - sьn

Mysta - ta gel - sьn Gelmij - çek ol - sa xa - ber ber sьn

ge - le - cek ol sa tez - den gel - sьn. tez den gel - sьn

Ben bostançь degilьm.

Я не огородник.

М. Борали.

Спокойно, умеренно. ♪= 112.

№ 37.

Ben bos-tan-çь de - gi - lim so-ҫansac-mam a - sa-вaj

O - lьr ol - maz gъz - la-ra da qy - laq as-mam a sa-вaj

O - lьr ol - maz qъz - la-ra da qy - laq as - mam ax! ax!

Oҫalava.

Городской голова.

(Бытовая, сатирическая песня)

С. Шемшединова.

Умеренно, весело, четко. ♩= 80.

№ 38.

Oҫa la va nьn, az ва rьn da

vaq vaq e ter qaz - la - rь Sy tь le seц

bal ве rьr - de cҫa - la va nьц qъz la rь.

Alјьm.

Алим (мужское имя)

Дер. Отузы
А. Байрамов.

Умеренно, с большим чувством. ♪= 94.

№ 39.

Ej - a - qa - ler ven - a ljь mьm уа-zь-mь soj le jьm Ba - şь mь za qa-ra-lar ia - zьl-mьş o - nь-da ne ej - le-jьm

Aljьm.

Дер Джума-Эли
М. Осман оглу.

Умеренно, задумчиво ♪= 132.

№ 40.

Aljьm.

Г. Феодосия
Аб. Дж. Мамбетов

Медленно. ♪= 142.

№ 41.

Vy-rьl - ca-nьn, tьвьnde a-man-da ia-man u-rьl - dьm

Qa - ra qaş-qam iy - var-lan-dь ia-ian-çьvar - dьm - dьm.

Торьzlь şalьm.

Моя шаль с бахромой.

(Бытовая песня)

Г. Феодосия
С. Шемшединова.

Умеренно, с глубокой печалью. ♪=142.

№ 42.

An nem-de be-nim to-pьz lь şa-lьm
to-pь-zь do-kyl dь. O|a-rib an-nem a-çь-de ba-bam
be-li-de bu-kyl. dь.——— dь.———

Ozen bojlarь.

Берега реки.

(Элегическая песня)

Дер. Отузы
А. Джаферов.

Плавно, с грустью. ♪=138.

№ 43.

O zen boj la rь nьn,
in-çe ty-ma-nь Tav-lar o|a
ça jь-lьr se-har ze---ma-nь

Varirac.

Женское имя.

(Лирическая песня.)

Г. Феодосия.
С. Воран-газы.

Умеренно, с тоской. ♪=136.



Çanaj.

Душенька (женское имя)

(Любовная песня.)

Дер. Джанер-Берди.
Джепай.

Скоро, громко, весело и четко. ♪=154.



Ajdagyl.

Женское имя.

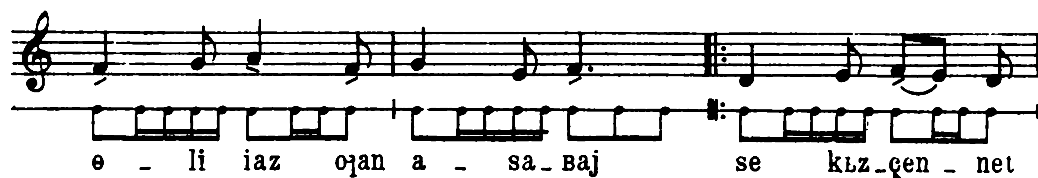
(Сатирическая песня.)

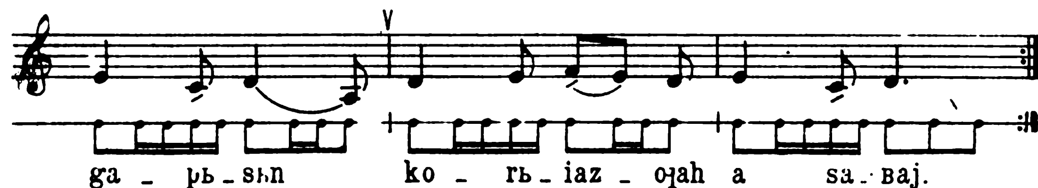
Г. Феодосия.
Султание Шемшедин.

Довольно оживленно. ♪=160.

№46.







Ovana.

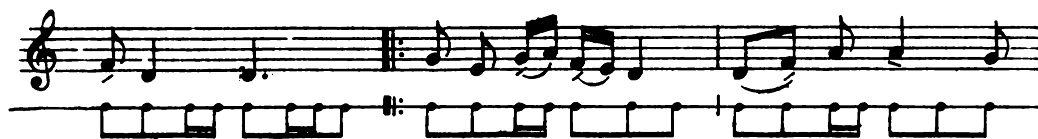
(Пастушеская песня.)

Дер. Отузы
И. Кадыров.

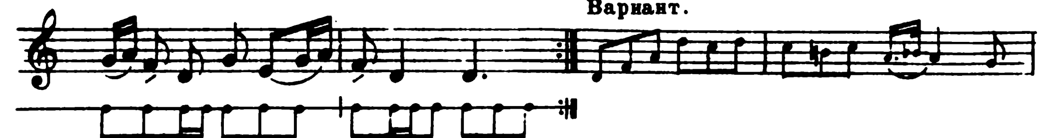
Оживленно, с иронией. ♪=138.

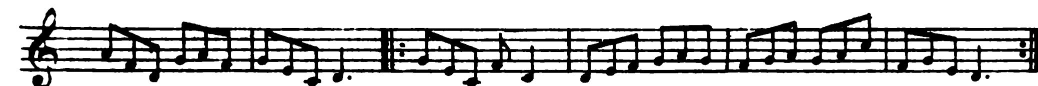
№47.





Вариант.





Bostoroqaj.

Название птицы.

(Идиллическая песня.)

Дер. Ортай.
К. М. Джумали.

Широко, с грустью. ♪=138.

№ 48.

Çol - ça-пьп - da bos-tor - oqaj - da ta-rь-da sep- sem a - şa-maj Sьz - пьң iaq - пьң qьz-la - rь - da ej-a - гуvьm вьz-пьңiaqqa o şa maj

инстр.

Tajьm atqa deңьşmem.

Не променяю своего жеребенка на коня.

Дер. Ортай.
К. Джумали.

Широко, с размахом. ♪=138.

№ 49.

Tajьm at-qa deпьş-mem ta jьm taj-dьr Ax! ax!

O zьm çar-lь bol-sam-da go-ңь-lьm baj-dьr Ax! Ax!

Dev-dev.*

Ты дивная моя.

(Любовная песня.)

Дер. Джапер-берди.
от муллы.

Широко, плавно и нежно. ♩=104.

№50.

Se_ nьц cyr_gen cǫ - - lь _ цa jь jьm al_lam

dev dev al ça_iar_ man a - ax! al ça_iar_man ax! ax!

Dolaj.

Лучший друг.

(Историческая, бытовая песня)

Евпаторийский район.
Аб. Юсуфов.

Умеренно, плавно, с грустью. ♪=132.

№51.

Qu_rulь_qьр_caq vaj çol_caq Tümelь qaц_oзьl ej!
Aj do_la_jьm qu_rulь ca_jьm Өz ka_da_jьm aj!

rit. 1. 2.

Tu menlь_qaц_oзьl ej! Aj do_la_jьm ej! ej!
Өz ka_da_jьm ej!

Edьge.

Мужское имя.

(Былина)

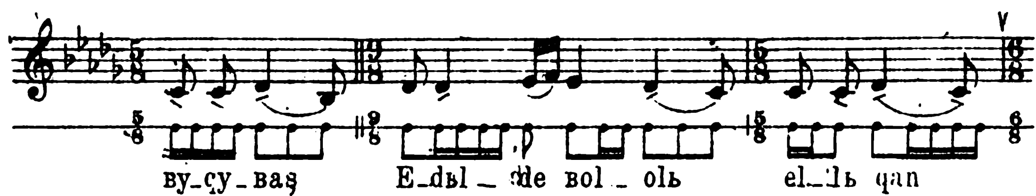
Г. Феодосия.
Аб. д. Мамбетов.

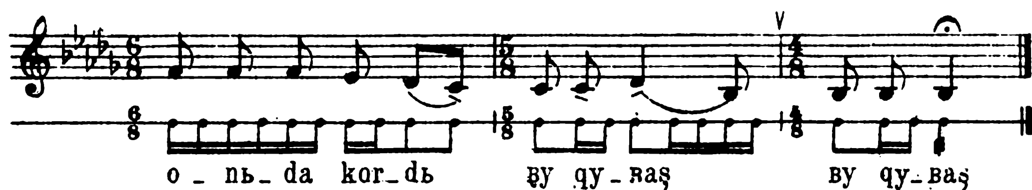
Медленно, задумчиво. ♪=108.

№52.

Ne kor_me_dь вy_qy_вaŋ aj

*) „Дев," это слово употребляется в сказках и былинах крымских татар, что значит; человек-гигант, будто рост его доходит до неба.





Ekь comaq balasь.

Двое чумацких детей.

(Стар. юмористическая песня)

Дер. Кизил-Яр.
Бари Байрамов.

Широко, нежно. ♪=132.

№53.





Tomalac.

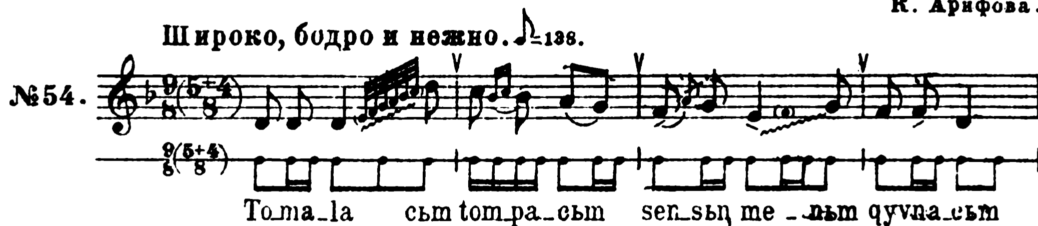
Кругленькая, пухленькая.

(Юмористическая, любовная песня)

Г. Феодосия.
К. Арифова.

Широко, бодро и нежно. ♪=138.

№54.





Kok koz baiar.

Голубоглазый боярин.

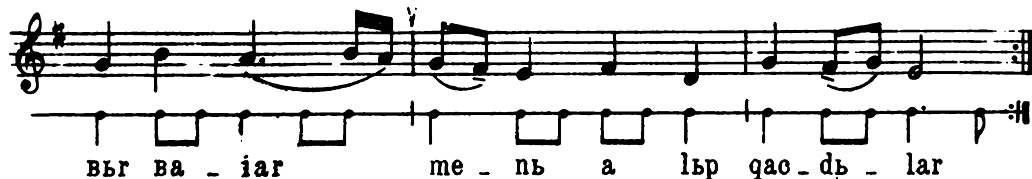
(Историческая песня.)

Дер. Джав-Тобе.
от учителя Джелиль

Как колыбельная песня, с грустью.

№55.





Botalь bijь.

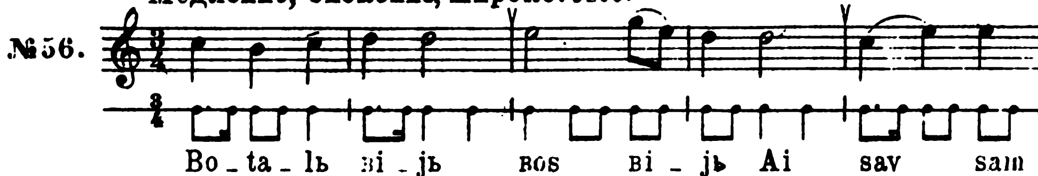
Верблюдица.

(Историческая песня.)

Дер. Ортай.
К. Мол. Джумали.

Медленно, спокойно, широко. ♩=96.

№56.







Ajneni.

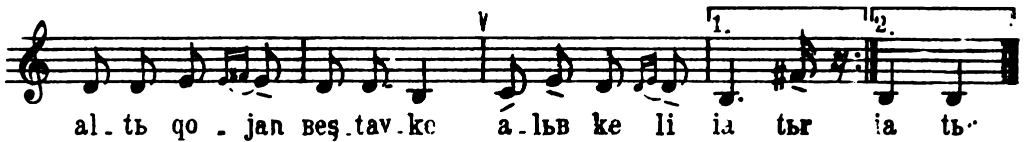
(Колыбельная песня)

Г. Феодосия.
Нактиле Арифова.

Медленно, покойно, нежно. ♩=96.

№ 57.





Qara deңьz.

Черное море.

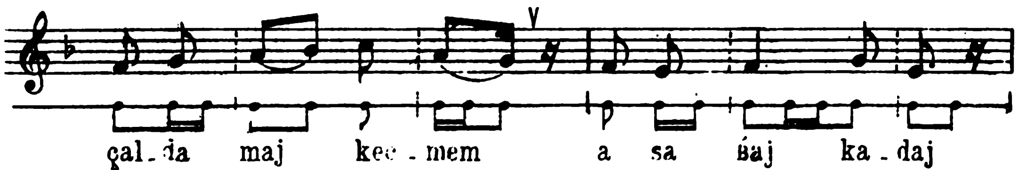
(Любовная песня)

Дер. Челеби-Эли
Джанд-Оджа

Умеренно, широко, ровно, с мягкостью. ♪=144.

№ 58.









М. 11624 Г

Koktaş Ortalan Bektaş syr ialan.

(Бытовая песня)

Гр-н Коки.

Умеренно, весело, с четким ритмом. ♩=138.

№ 59. 9/4 (4+5/4)

Kok taş Or ta_lan Bek taş syr ia_lan

Men i_cer_de qo_пь_şa_jьm sen tь_şar_da ca pa_lan.

Jьppijçan..

Женское имя.

(Идиллическая песня)

Г. Феодосия.
Сами-:уста.

Довольно оживленно. ♪=170.

№ 60. 6/8

jьppijçan_da şa_rar_sa sol maz jьppijçan_da

to_gьl_se tol maz jьppij_çan a_mavqьrпьп, ar_tьn_da

инструм.

jьppijçan_da aş_lь_oqьm bar jьppijçan_da

aş_lь_oqьm_bar jьppijçan a_lьr_edьm a_man_da jьppijçan_da



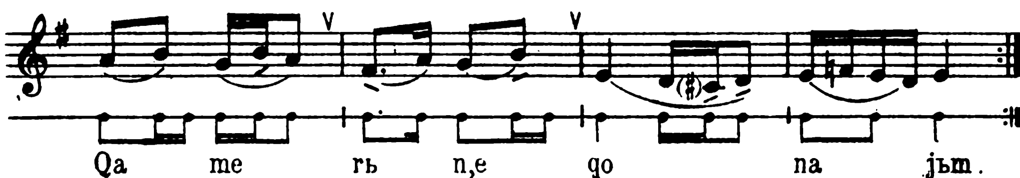
Jyzyk ojьnь.

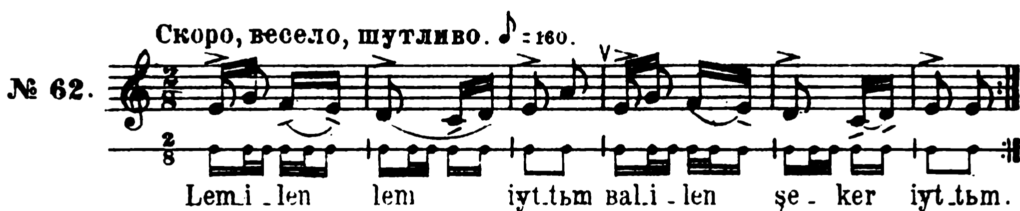
Игра в кольца.

(Свадебная, хоровая песня)

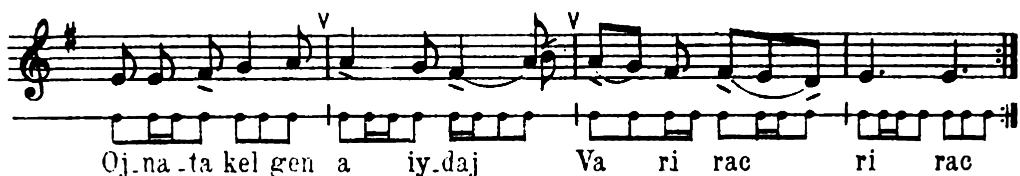
Г. Феодосия.
Саре Шерфединова.











Оживленно, нежно, с мечтательностью. ♩=126. (9/16 = ♪♪♪ : ♪♪)

№ 64. 9/8 (5+4)/8

Tyr-doj - na ça - nьm tyr doj na tyr - doj - na

ça nьm tyr doj na Mam bet a - qan,

eş qь na Mam - bet a qan eş qь na.

Сьң.

Дер. Отузы.
А. Джаферов.

Умеренно, просто и спокойно. ♪=152.

№ 65. 6/8

Ax! dij Ax! dij çy rer-mьz вьr kor-ge сь

al laj Өz qo-lьң - man вьr çav-lьq sen вer-ge сь

al laj al laj Si-da-ne koz lь sь jьr-сьq

ma vъ. kok - to - ra al laj E - kъn - dь aq şam

a ra - sь boj kos - te re al laj, al laj.

Сьц.

Г. Феодосия.
К. Арифова.

Умеренно, тревожно, с грустью. ♩. = 69.

№ 66.

Qar еъ oqa - oqa еъ - oqa - sъŋ - aj mъ - ne - sъn taş - qa al laj

Şer jъ - сьn - de çyr - ge - nьn, aj - dij qalq - tan - da baş qa al laj

Сьц.

Дер. Сараймен.
Аджи-Вели.

Покойно, мечтательно. ♩ = 96.

№ 67.

Aj - ta ber - sьn men - ajt qan aj - ta - ken de - mem

iaş dev - ra - nьm tyr oqan - da sy - doj - nar ge mьm

Сьц.

Г. Феодосия.
К. Арифова.

Умеренно; с грустью. ♩=102.

№ 68.





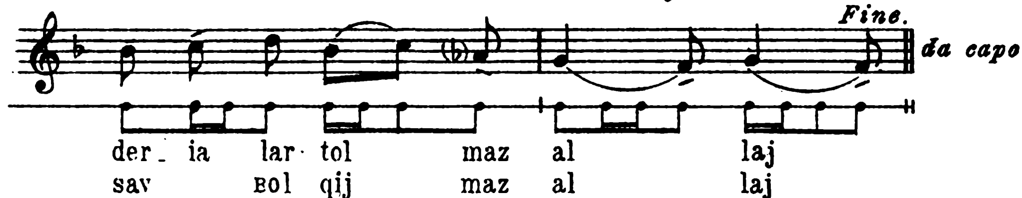
Сьц.

Дер. Акманай (1923 г.)
Запис. на свадьбе.
Хор девушек.

Умеренно, нежно, с поэзией. ♪=152.

№ 69.





Сьц.

Дер. Харджи-Вие.
Зап. на свадьбе.

Протяжно, широко, с поэзией. ♪=152.

№ 70.





М. 11624 Г.

Сьц.

Г. Феодосия.
К. Арифова.

Оживленно, весело. ♩=80.

№71.



Сьц (ian gi-der)

Джанкойский район.
Серверов.

Весело. ♪=160.

№72.







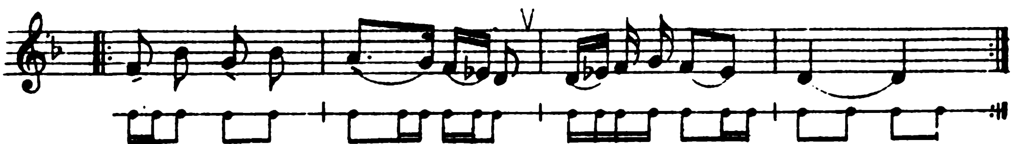
Сьц..

Г. Феодосия.
К. Арифова.

Умеренно, спокойно. ♩=69.

№73.





Atadan əksъz qalojanman.

Остался без отца сиротой.

(Лирическая песня)

Народная актриса Айше Тайганская.

Очень медленно, протяжно, с глубокой печалью. ♩= 72.

Recit.

№74.

A_ta_dan ək sъz qal - ojan_man_caŋ ojan ot

qa dal - ojan _man sen a ry oja men - baj

ojуş qaj_dan sev - da bol ojan - man.

Qara tavъq.

Черная курица.

(Обрядовая детская песня)

Г. Феодосия.
Я. Шерфединов.

Скоро, оживленно. ♩=112.

№75.

Qa_ra ta - vъq qa_qъl dar aj qa_nat - la - rъ şa_qъl-

dar - aj Ça_şa maq_пъп,ça_şqъz - la - rъ puş bi_kc dij şa_qъl - dar - aj.

Navrez.

Г. Феодосия.
Саре Шемшединова.

Скоро, легко. ♩=122.

№76.

Пешраф.

(Предшествие.)

Гр-н Кадыр-Заде.

Широко, бодро и весело. ♩=100.

№77.

Onsekьzdьr benьm iaşьm.

Восемнадцать лет мне.

(Танцовальная мел.)

Ш. Шемшедин.

Широко, размашисто и ритмично. ♩=96.

№78.

9/4 (4+5/4)

1.

2.

Çьvъгъpda сьqqan çijrъkler.

Выбежали прекрасные кони.

(Танцовальная мел.)

Умеренно. Широко, легко, с четким ритмом. ♩=88.

№79.

Byvdan.

(Танец.)

Дер. Сасык-Отуз.

Бодро, весело, с точным ритмом. 𝅗𝅥=116.

№80.

Coban qajtarmasь

(Танец.)

Дер. Сараймен.

Бодро, весело, с точным ритмом. 𝅗𝅥=116.

№81.

Qajtarma.
(Танец)

Г. Феодосия.
Оркестр нар. музыкантов.

Бодро, весело, с точным ритмом. ♩= 112

№ 82.

Coban qajtarmasь.
(Танец)

Г. Феодосия.
Оркестр нар. музыкантов.

Бодро, весело, с точным ритмом. 𝅗𝅥= 120

№ 83.

Вариант к № 83.

1. 2.

Coban avasь.

(Танец пастуха)

Дер. Джума-Эли.

Медленно, широко, с мечтательностью.



Быстро, с большой живостью и ритмом ♩.=114



Yzun dere.

(Длинный ров.)

Г. Феодосия
Оркестр нар. музыкантов

Умеренно, горделиво. ♩.=92

№ 85.

Aoʅlama gelьn.

Не плачь, невеста
(Обрядовая мел.)

Феодосийский район.
Сами-уста.

Медленно, плавно, с грустью.

№ 86.



Aqaj avasь.

(Танцовальная мел.)

Г. Феодосия.
Оркестр нар. музыкантов.

Умеренно, широко.



Qajtarma.

(Танцовальная мел.)

Быстро и живо. 𝅗𝅥 = 116

№ 88.

Aqmescitd qajtarmasь.

(Танцовальная мел.)

А.С. Фетнев.

Скоро, плавно и с строгим ритмом.

№ 89.

1. 2.

Balta
(Танцовальная мел.)

Г. Феодосия.
С. Зекгин.

Медленно, широко, бодро. ♩= 90

№ 90.

Qadьnlar ojьnь.
(Танцовальная мел.)

Г. Феодосия.
Оркестр нар. музыкантов.

Умеренно, плавно, широко. ♪= 152.

№ 91.

Cerkes qьzь.
(Танец.)

Г. Феодосия.
Ш. Шемшедин.

Весело. ♩= 166

№ 92.

Qadьnlar ojьnь
(Танцовальная.)

Г. Феодосия.
Орк. нар. муз.

Весело, кокетливо.

№ 93.

Qadьnlar ojьnь
(Танцовальная мел.)

Г. Феодосия.
Орк. нар. муз.

Умеренно, широко.

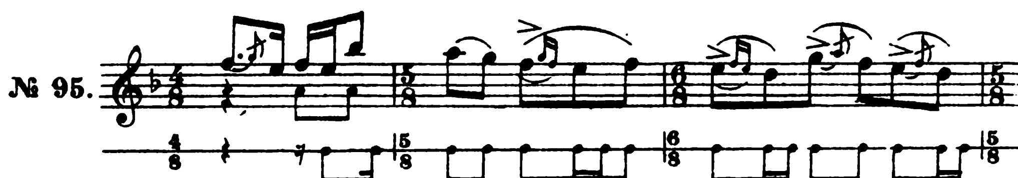
№ 94.

Kyreş ayasь

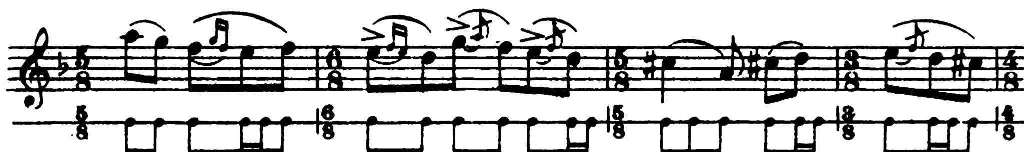
Играют во время борьбы.

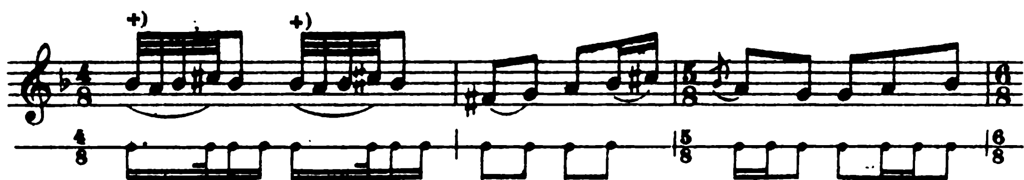
Феодосийский район.
Орк. нар. музык.

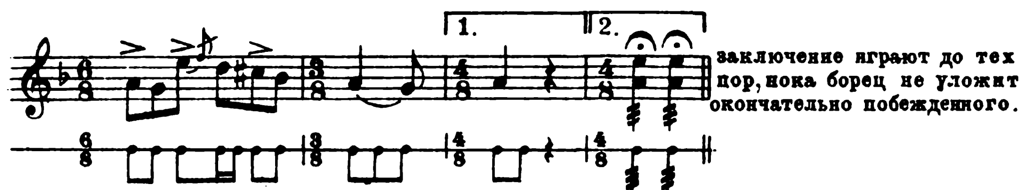
№ 95.











заключение играют до тех пор, пока борец не уложит окончательно побежденного.

+) исполняется и так: ( )

Tьraş avasь
(Обрядовая. Играют во время бритья жениха.)

Г. Феодосия.
Гр-н Мур. Менгазы.

№96. Медленно, плавно.

Qarlь, вьzlь
Снежный, ледяной
(Свадебная мел.)

Г. Феодосия.
Гр-н Мур. Менгазы.

№97. ♪ = 150



Qoş keldь avasь

Встречная мелодия.

Г. Феодосия.
Нар. муз. Ибрам Кендже-Амет.

Оживленно, суетливо, торжественно.
Темп марша.

№ 98.





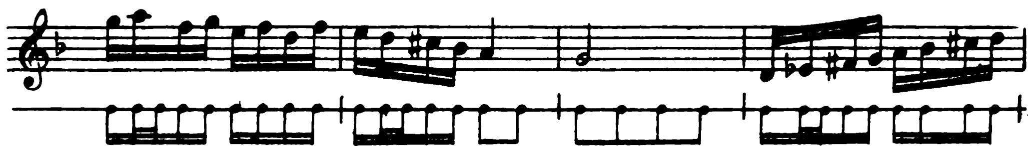
Вариант этой же мелодии

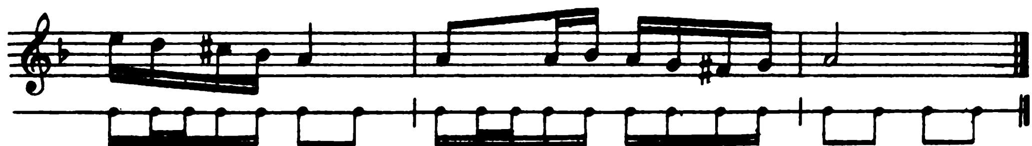
гр-н Kерем.











Bin ɑ̃ojьn (qojьn)

Тысячи овец.

Дерев. Джанер-Берди.

Скоро, широко, раздольно. 𝅗𝅥 = 120.

№ 99.

АЗБУКА

A a	A a	а
B ʙ	B ʙ	б
C c	C c	ч
Ç ç	Ç ç	дж
D d	D d	д
E e	E e	э
F f	F f	ф
G g	G g	гь
H h	H h	—
I i	I i	и
J j	J j	й
Ь ь	Ь ь	ы
K k	K k	кь
Q q	Q q	к̇
Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	г̇
L l	L l	л
M m	M m	м
N n	N n	н
Ꞑ ꞑ	Ꞑ ꞑ	н
O o	O o	о
Ɵ ɵ	Ɵ ɵ	о
P p	P p	п
S s	S s	с
Ş ş	Ş ş	ш
R r	R r	р
T t	T t	т

U u	*Uu*	у	X x	*Xx*	х
V v	*Vv*	в	Z z	*Zz*	з
Y y	*Yy*	ӱ	Ƶ ƶ	*Ƶƶ*	ж

Выводы. В татарском языке 32 буквы:

Для гласных звуков ненёбных (твердых): a. o, u, ь

" " " нёбных (мягких): e, ө, y, i.

Для полугласного: j

ja = я
ju = ю
jo = ё
je = е

ь = короткое ы
jь = ы

Для согласных звонких: в, ç, d, v, g, ƣ, z, ƶ, x, l, m, n, ꞑ, r.

" " глухих: p, c, t, f, k, q, s, ş, h.

q = к, ƣ = г, x = х — произносятся твердо

k = кь, g = гь — произносятся мягко

Буква ꞑ в начале слов не встречается.

[1]) Добавочный знак—апостроф. При произношении разрыв слова на части, иначе—пауза между слогами, обозначается апострофом ('), ставящимся сверху на месте паузы как в слове mes'ele=вопрос, произносится: mes—ele.

Подлинные тексты к песням по новому латинскому алфавиту.

№ 1. ATЬM TEKERLENDI XANARAP.

I.

Atьm tekerlendi, xanarap,
Endimde bir duzene.
Jaşьmь ketirdiler, xanarap,
Doqsana juze ei, ej, ej.

II.

Gel bir ejlk ejle de, xanarap,
Ejlkde zar olмaz.
Bir beni oldyrmekle, xanarap,
Zenginde baj olmaz ei, ei, ej.

№ 2. SEVDA DUŞDЬ BAŞЬMA.

I.

Sevda duşdь başьma zeher qatdь aşьma
Elimdeki bejazda mendil, curudь gez jaşьna.

II.

Gel qideijk baqlara qarşudaki daqlara
Belki bu bir caredьr iurekdeki qamlara.

№ 3. AIDANA BENIM ELJA GƟZЬM.

I.

Ajdana benim elja gezьm
Ben sana geldim, amanda ben sana geldim
Alьnь ehvalьnь sormaja geldim
Amanda sormaja geldim.

II.

Ajdьda çanьm elja gezьm ben sana geldim
Amanda ben sana geldim
Senin sirma saclarьn ormeje geldim
Amanda ormeje geldim.

III.

Ajdьda, çanьm, elja gezьm bazara varajьq
Amanda bazara varajьq.
Bazarlardan, ax sevdigim, anter alajьq,
Amanda anter alajьq.

IV.

Ajdьda, çanьm, elja qezьm ben sevdim seni
Amanda ben sevdim seni.
Seninde icun, ax sevdigim, boruçoqa dalajьm
Amanda borьcoqa dalajьm.

№ 4. QARANFIL.

I.

Qaranfilьm, ur bana ne qor baqdьn sen bana?
Qor baqtьoqьn bilmişden olsam
Gonul virmezdim sana.

II.

Qaranfilim olursьn sararьp salaçaqsьn
Men anannen tanьşdьm sen benim olaçaqsьn.

III.

Qaranfilim açςsь var, jarnьn guzel sacь var:
Uzatsana dulberim qolьnь
Mende onьn iljaçь var.

№ 6. SABA OLSA.

I.

Sabada olsa qalqsamda gitsem
Jşime iar işime.
Ne coq zulum felekde duşdь
Peşime iar peşime

II.

Bir daş da atdьm, vardьda duşdь
Sazlara iar sazlara.
Sarьlajьbdьm eleidьm inçe belli qьzlara.

№ 7. SUM SIRMA.

I.

Sym sirmadan aqdьr, aj osman, senin bilegin aman, aman!
Aqlasamda, sьzlasamda gecmez dilegim

II.

Evlerin egi, aj osman, sälqьn direkli aman, aman!
Aqiqatlь, merxametlь, dostlar sen olsun.

№ 8. BYL-BYL.

I.

Ucma byl-byl qonmada byl-byl kiraz dalьna,
Ben jaremi vermezde idьm dyńia malьna.

II.

Өtmede byl-byl, qonmada byl-byl, dalьm var benim
Qarada qaşlь ela kozlь jarem var benim.

III.

Өtmede byl-byl, qonmada byl-byl, dalьm qьrьldь.
Jaşlьqbmda bir jarda sevdim bojnьm uruldь.

IV.

Jalь boiu kenarьnda gezersin pijade
Ne anan sever ne baban sever benden de zijade.

V.

Jalь boiy kenarьnda gezerzin pijade
Jaşьnda kucuk, aqьlьn buiyk aşqьm zijade.

VI.

Ucmada, byl-byl, qonmada, byl-byl, daldan ajьrьlьbm.
Uzunda bojlь iuçede belli jardan ajrьldьm.

№ 11. EKI PYGY.

I.

Eki dygy bir dereden su icer
Otme pygy derdinde bana jetişir.

II.

Pygynьn gezleri benzer merçana
Zalьm avçь naslь qijdьn bir çanь.

III.

Aman avçь avьn avlasьn,
Tazьlarь daqdan taşa jollasьn.

IV.

Eki xasret bir birine qavьşsьn,
Varsьn avçь başqa avьn·avlasьn.
Tazьlarьn daqdan taşa jollasьn.

№ 12. AJŞEM.

Ajşem sendeki saclar bende olajdь!
Saclarь senden ermesi benden;
Olerim ajrьlmam senden.

№ 13. ELIF DEDIM, BE DEDIM.

I.

Elif dedim, be dedim
Aqьz sana ne dedim.
Aqan suvlar morekeb olsa,
Jazьlmaz benim derdim.

II.

Deriada bàlьqlar
Aqьzь acьq gider,
Ekьm kelse care eilemez.

III.

Annem desem annem ioq,
Babam desem babam ioq.
Palatlarda xasta duşdьm,—
„Alьn nedir“ deen kimsem ioq.

IV.

Jazьq Alь adьma:
Varmadьm men iurduma,
Jaş çanьma toialmadьm,
Jralmadьm muradьma.

№ 15. PORTARTUR.

I.

Portaturnьn mallesь ne buiykdьr qalesь
Zapas giden jaşlarьn aqlab qalьr anasь.

II.

Stakan dolь suvmьdьr? japon iolь bumьdьr?
Ana, ana, padьşahim, eteçegin bumьdьr.

III.

Kuropatkin başьmьz, domьz etь aşьmьz
Portaturnьn icьnde qaldь bizim başьmьz.

IV.

Selbi kibi boiumьz, çьlab qaldь sòumьz
Portarurdan qajtqanda, olьr bizim toiumьz.

V.

Keldi behar kitdь kuz, aqlamaqdan şьşdь gez
Portatura giderьz saqlьq ile qalьnьz.

№ 18. KEREM.

I.

Kerem ajdar bu dert beui eldyrьr,
Dost aqletьp duşmanlarь guldyrьr.

II.

Gele, gele geldik şu qara taşa,
Jazьlanlar gelir bu qarib başa.

III.

Asret qojdь bizi qavьm qardaşa,
Bir ajrьlьq, bir ioqsьzlьq, bir elym.

IV.

Niçelerin gelmez iola gonderdi,
Niçelerin gul benzini soldьrdi.

V.

Dertli kerem ider qondьq guculmez,
Açςьdьr eçel şerbeti icilmez.

№ 19. NAZLЬ-NAZLЬ.

Nazlь da, nazlь qel ianьma,
Ax ellerini sar bojnьma.
Aman qьz, iaman qьz, aldatdьn beni!
Qaş etdьn, gez etdьn, şaşьrtdьn beni.
Olmezden mezara, çanьm, qojdьrdьn beni.

№ 20. TAN IЬLDЬZЬ.

I.

Tan iьldzь parьldaj,
Aj qarşьmda, ax!
Turlu, turlu qasьvetler
Bar qarib başьmda.

II.

Jaşьm keldi otuza,
Benzim solmadь.
Bu iaşlьqda bir iar sevdim,
Oda benim olmadь.

III.

Senin qaşьn qarasь,
Benim baqtьm, ax!
Bьr korgende çan sevdi,
Irьdьm aqdьm, ax.

IV.

Baqcalarda oturtьlqan.
Aşlamasь, ax!
Qolajda degil jar sevip.
Taşlamasь, ax.

V.

Tan iьldьzь parьldaj,
Ep iurek aqlaj.
Ajrьlmaqda kezьm ioqdьr,
Nazlь da lejliam iar.

VI.

Sen anannьn bьr qьzь,
Hem bylbylь, ax!
Mende senin derdinden
Boldьm delь, ax.

№ 21. OTUZ IASLARЬNA.

I.

Akmescitden kezlevge
Telefon urdular,
Çanьmda canьm beş
Çьgьtnьn çanьnь qьrdьlar.

II.

Aldandьlar bajьna kojьn,
Aldьlar çanьmь!
Çanьmda, gezьm, Jlias aqam
Talab et haqqьmь.

III.

Qart anajlar, qart babajlar
Toqtamaj aqlajlar.
Çanьmda çanьm beş çьgьtnь
Qaiadaj parlajlar.

№ 24. KЬLЬ ALAN.

I.

Vardьm amam qopusьna,
Mail oldьm iapusьna.
Kьlь alan varmь? kьlь soraian varmь?

II.

Eşşecigim başь,sallь, dort aiaqь
Çartь nallь
Kьlь alan varmь? kьlь soraian varmь?

№ 25. ERMENNI QЬZЬ.

I.

Ben tatardan vazgecdьm,
Bir qьz sevdim ermenni,
Ermeninin nesi gyzel!
Qaşьda kozь syrmeli!

II.

Alma atdьm nar geldi (de),
Ben san etdьm jar geldi.
Janaqьndan dişledimde
Dudaqьndan bal geldi.

III.

Almajь ata, ata,
Seftali sata, sata,
Eki gozym qan bastь
Jollara baqa, baqa.

IV.

Alma atdьm geline,
Gelin almaz eline.
Jazьq sacьn teline!
Dyşdьņ sarquş eline.

№ 27—28. ORNЬŅ ÇOLЬ OTAIMAZ.

I.

Ornьņ çolь otajmaz,
Otajsada mal tojmaz.
Çьlamada, tofaj qьz, çьlama!
Bьz qavьşmaj kun tuvmaz.

II.

Çavьn çavsa qar çavsa,
Çer çaqalar aqtaban.
Qart babanda senьņ at capqan,
Al sbьrtqь şur saban.

III.

Arpa urdьm saz qaldь,
Qamьş jondьm baş qaldь.
Çьlamada, totai qьz, çьlama!
Qavьşmamьz az qaldь.

№ 29.

I.

Merdьvenden teker, meker, enerken,
Jazmasь bojnьma dolanijur severken.

II.

Gel otur janьma hallerimi sojlejim
Halьmdan bilmejen, ben o iare nejlejьm.

III.

Ben olyrsen jol janьna komsunler,
Gelib gecen doştlar aşьq elmьş, desinler.

№ 30. MAÇЬR.

I.

Suvьq suvda ajtuvlь, dostlar, catal qaia,
Candanda sujgen koiьmьz, dostlar, ketdi zaia.

II.

Ot basdьrьp ketermьz, dostlar, qapьnь ceklep,
Qaerlerde çurermьz, dostlar, qalentьr bekleb.

III.

Paraxotqa mьnermьz, dostlar, manrasqan qojdaj
Aqьllьga elumdaj, dostlar, aqmaqqa tojdaj.

IV.

Kelijatьr paraxod, dostlar, al bajraq açьp,
Bьz ketermiz Qьrьmdan, dostlar, orusdan qacьp.

V.

Suvьq suvьņ suvь kop, dostlar, deria deņьz.
Adьmьznь taslab, dostlar, maçьz deņьz.

VI.

Qaldь etek astьnda, dostlar, babajlar qabrь,
Bynь korgen bajquşnьņ, dostlar, qalmadь sabьrь.

VII.

Tutep qalqan oçaqlarda, dostlar, sonermeken
Tatar qalqь qorlьqqa, dostlar, konermeken.

VIII.

Ajlanьb cьqdь bьr gemь, dostlar, kok burundan,
Koterьlgen qьsmetьmьz, dostlar, şu Qьrьmdan.

№ 34. ELMAZ.

I.

Elmaz gibi, Elmaz, parlaiursьņ!
Sevgeń sajьn, ax çanьm Elmaz! nazlanьzsьn!
Ax çanьm Elmaz, vax çanьm Elmaz!
Sana bana jar olmaz.

II.

Meşrebenьn, Elmaz, qalajь var,
Jar sevmenьn, ax, çanьm Elmaz, qolajь var.
Ax, çanьm Elmaz, vax çanьm Elmaz,
Sana bana jar olmaz.

III.

Selvi gibi, Elmaz, sallanьrsьn,
Sevgen sajьn, ax, çanьm Elmaz, ballanьrsьņ!
Ax çanьn Elmaz, vax çanьm Elmaz,
Sana bana jar olmaz.

№ 35. AIUVÇL TURKYSI.

I.

Aj çarьq, iaz giçesi bajramdьz bizge, Qurtalь,
Başqa zijnet kerekmij emurumьzde, Qurtalь.

II.

Bizge çolnь kostergen çetemen çьldьz Qurtalь!
Şeriaf, zakon bьlmjmьz, şam çolь dyp dyz Qurtalь!

III.

Saltanatsьz talike, temelsьz calaş, Qurtalь!
Azqana emьr icinde ne kerek talaş, Qurtalь!

№ 36. GELSЬN-GELSЬN.

I.

Gelsьn, gelsьn qudalar gelsьn,
Geleçek olsa tezden gelsьn.
Gelmijçek olsa qaber versьn.

II.

Ana mьna, ana mьna kelijatьr,
Aiaqьnda qьzьl qatьr,
Tyj sorbaqa otmek batьr.

№ 37. BEN BOSTANÇЬ DEGILIM.

I.

Ben bostançь degilim, soqan sacmam asabaj.
Ojle boile qьzlara qulaq asmam asabaj.

II.

Amet aqaj sen ajtma, men ketermen, asabaj.
Kojunьzьn başьna men çetermen, asabaj.

№ 38. QALAVA.

I.

Anavь qьrnьn artьnda
Qoianmeken qojmeken?
Qalavanьn azbazьnda
Çijьnmeken, tojmeken?

II.

Qalavanьn azbarьnda
Vaq vaq eter qazlarь.
Su tilesen bal berir
Qalavanьn qьzlarь.

III.

Qalavanьn teknesi
Atlamasьz, asabaj,
Medinege toj etken
Qatlamasьz asabaj.

IV.

Kerimenin kijevi
Arganaşka, asabaj!
Agecim kьşь begenmij
Pampьryşka, asabaj!

№ 39. ALIM.

I.

Ei aqaler ben Alimьm, vazьmь sojlejim:
Başьmьza qaralar iazьlmьş onьda ne ejlejim.

II.

Jnkermandan atьp-da qacdьm, atьmda patladь,
Gendimide sorarda isen rabbьmde saqladь.

III.

Qarasuvqa tojqa-da vardьm davьla ojnadьm
Araba tolь karaiьmlarьn otlerьn patlatdьm.

IV.

Ej, aqaler, bir iavlьq icun zьbьre duşdьm,
Bir vedre raqьnьda syv gibik icdьm.

V.

Olajdь benьm amaiьlьm, taqajdьm seni
Aram eleçek tyvarlar gibi calajdьm seni

№ 40—41. ALIM.

I.

Borulcanьn dibinde jaman uruldьm
Qara qaşqam juvarlandь jajan jurudьm.

II.

Beş juz saldat sarub aldь, ondan qurtuldьm.
Jegerimь sьrtьma urub, qobada oturdьm.

III.

Borulcanьn sujundan atьmь atlatdьm,
Delzan dolu karajimьn etьn patlatdьm.

IV.

Qarasuvqa dygyne vardьm, davula ojnadьm,
Qara qaşqam qamcilajub carsujь dolandьm.

№ 42. TOPUZLЬ ŞALЬM.

I.

Annemde benim, topuzlь şalьm
Topuzь tokuldь.
Qarib annem, açьde babam
Bèlide bukuldь.

II.

Çuma kunь, çuma aqşamь
Caqaraqdan aldьlar,
Alibajnьn caiьrьnda
Qyrbanda caldьlar.

III.

Annemde benim ketenimi
Jengem toqusьn.
Af talarda, bajramlarda
Menlde anьsьn.

№ 43. OZEN BAJLARЬ.

I.

Ozen bojbarьnьn inçe dumanь
Tavlarqa çajьlьr sehar zemanь.

II.

Byl-byl, ne çьlajsьn jьianmь ioqmь?
Joqsa mendajьn atanmь ioqmь?

III.

Zaten eksьzlerьn kez iaşь kopdьr:
Kel çьlaşajьq qarşь qarşьqa.

№ 44. VARIRAC.

I.

Tşarqa çьqsam kun çьllь—da varirac!
Bьzdaj pesim jьnçьlь de—varirac!
Jьnçьlь pesьm ala ket—varirac!
Aqajьma selam et—varirac!

II.

Çuvьrьp, cьqdьm gemigede—varirac!
Qoş ielkeni qurulьda—varirac!
Mal bersen qьzqanmaj ber—varirac!
Mojnь taldaj buruluda—varirac!

III.

Çvьrьp mьndьm gemige—varirac!
Korьnьr Kerc qalesь—varirac!
Bьr aqaiьm bar menim—varirac!
Qьdьrleznьn lalesь—varirac!

№ 45. ÇANAI.

I.

Al qoian çanaj, cal qoian çanai.
Aj çarьqda çolda ojnar çanaj.
Ary qьzman dost bolsan, çanaj.
Jalede cecek qolda ojnar çanaj.

II.

Cur ketjik bazarqa çanaj,
Cetlevьk qoz alajьq çanaj,
Cetlevьk saqa qozmaqa, çanaj.
Kelincek saqa qьz maqa çanaj.

III.

Cetlevьkden qoz jьigь çacmaj
Maqsьmadan boza jьigь çacmaj
Ajdaj aru cengenden çacmaj
Aiaqь topal qьz jьigь çanaj.

№ 46. AJDAGYL.

Ajdagyl atdan çьqьlqan, elijazqan Ajdagyl!
Sekiz çennet qapysьn korejazqan Ajdagyl.

№ 48. BOSTORQAI.

I.

Çol çanьnda bos torqaj, da
Tarьda sepsem aşamaj.
Sьznьn iaqnьn qьzlarьda, ej aruvьm,
Bьznьn iaqqa oşamaj.

II.

Bostorqaj degen ajvanьnda
Çьlqada bolьr juvasь.
Çavьnda çavsa sel alьr da, ej aruvьm!
Çьlajda qalьr anasь.

III.

Uj aldьnda gul terekde
Çel eskende sallana,
Ustune mingen bьr quşcьk da, ei aruvьm!
Çьrlaj çьrlaj tavlana.

№ 50. DEV-DEV.

I.

Senьn çurgen çolьna
Jь jьm, allam, dev-dev!
Al çajarman ax, ax!

II.

Her ne erde xatьrьn
Jь jьm, allam, dev-dev!
Şaj saiarman ax, ax!

№ 51. DOLAI.

I.

Quruls—qьpcaq vaj çolcaq
Tumenlь-qanqьl, aj dolaiьm quruvlь çaiьm
Asretьne qavьşqan
Onqan qul, ai dolajьm qurulь çajьm, ej өz kadajьm ej.

II.

Manqьtqa ketken cal atlь
Ordan qajtqan,
Aj dolajьm, quruvlь çajьm ej.
Dolajnьn qьzьnьn nşanь
Bьr taqa qajtqan,
Aj dolaiьm, quruvlь çajьm, ej өz kadajьm ej.

III.

Dolaj ketken kecesь
Qьzь qacqan,
Aj dolaiьm quruvlь çajьm, ej
Dolaj buqa acuvlanьp,
Apaqaiьn canьcqan!
Aj dolaiьm, quruvlь çaiьm; ei өz kadajьm ej.

№ 52. EDЬGE.

I.

Ne kormedь bu qybaş ej bu qybaş,
Edilde boldь ellь qan,
Onьda kordь bu qubaş, ej bu qubaş.

II.

Ne kormedь bu qubaş, ej bu qubaş,
Çajьqda boldь çetmiş qan
Onьda kordь bu qubaş.

— III.

Ne kormedь bu qubaş, ej bu qubaş
Qьrьmda boldь qьrqbeş qan
Onьda kordь bu qudaş, ej bu qubaş.

IV.

Çer çumlesь qan˘edь, aj qan edь
Embьr, ykumь sizden qattь edь, beruvьde qьt edь,
Toqtamьşda qan boldь, ondaj bьrevьde bolmadь.

V.

Çaq etlerь susalqan
Azu tьşь boşalqan, uc iuz altmьş jaşaqan
Qivabdar qalqьndan Sьbra—çarav keldь, dij.

VI.

Arqь cetde buqvьl aj buqvьl
Bergь cetde buquvьl
Yt çelkelь qьbьvьl.

VII.

Çavьrnь çajьq korьne aj korьne
Çav qaitarьr şu buqьvьl
Manlaiь cьqьq korьne ai korьne, mallь bolur qьbьvьl.

VIII.

Baldьrь çivan korьne aj korьne
Batьr bolьr qьbьvьl.
Başьna çeter qьbьvьl, ai qьbьvьl
Canьnь alьr qьbьvьl.
Bosaqasь sarь altьn, aq saraj, ai aq soraj,
Sahib bolьr qьbьvьl, ai qьbьvьl.

IX.

Ajtqanьmdaj cьqmasa, ai cьqmasa,
Deqenьmdaj bolmasa, manlajь cьqьq, conqьr koz
Cьntij Edьqe bolmasa, mende bьr sij bьlmijmen aj bьlmijmén.

X.

Çambaj:
Qajtsana, Edьgem, qajtsana ai, qajtsana
Çandan sujgen xanьmьna savlьqman qal ajtsana
Ertevь çyqacьq aqac tostqaj canaqdan bal bekmez icsene.

XI.

Edqe:
Qajtmam Çambaj, qaitmamda, aj qajtmamda
Çandan sujgen xanьma savlьqman qal ajtmamda.
Aqac tostqaj canaqdan bal bersede icmemde
Erьnьm çara bolqan son.

XII.

Çambaj:
Qajtsana Edьqem qajtsana, aj qajtsana!
Çandan sujgen xanьmьna savlьqman qal ajtsana.
Çaqasь samrь өzь kurk, aj өzь kurk ton besede kijsene.

XIII.

Edqe:
Qajtmamda Çambaj, qajtmamda
Aiь qajtmamda çandan sujgen
Xanьma savlьqman qal ajtmamda
Çaqasь samrь өzь kurk ton bersede
Kijmem çavrьnьme qoş cьbanlar cьqqan son.

XIV.

Ai qajt, Çambaj, qajt Çambaj,
Ai qajt Çambaj.
Eşьtkenьn korgenьn
Bar xanьna ajt Çambaj.

XV.

Tartьbda tьlьnь kesermen, aj kesermen!
Tanlaiьna nal qьzdьrьp basarman, ai basarman.
Temьr xanqa çetermen aj çetermen
Temьr xan maqa qyl berse.

XVI.

Qudaj allam çol berse
Toqtamьsdaj xanlarьnь toqьz egьltьp
Aiaqьma bьr mьsaq etermen, aj etermen.

№ 54. TOMALAC.

I.

Aran tolь qarьlqac
Ne iuqlajsьn kozьn ac!
Өzь aru өzь çaç
Adьn sorsan tomalac.

II.

Oturqucda oturqan
Tanlar atmaj tomalac
Qajnatan şorba pşьrgen
Airan qatmaj tomalac.

III.

Anav qьrnьn artьnda
Talekijnьn ьjzь bar.
Talekijnьn icьnde
Tomalacnьn qьzь bar.

IV.

Tomalac qacqan keçesь
Çavьn çavqan zьrkьldep.
Batьr çaşqa ne bolqan
Ças bijkesьn tobeleb.

V.

Qьr başьnda qarьlqac
Qanatь bar bьr qulac!
Өzь aru өzь çaş
Adьn sorsan tomalac!

VI.

Çyvьra, çyvьra çolda baj
Balaq bavь yzylgen,
Ajbetlegen tomalac
Qonaqa barьb, suzьlgen.

VII.

At arannьn qapьsь
Acьlada çabьla
Tomalacnь sorasan
Çojtьlada tabьla.

№ 55. KOK KOZ BAIAR.

I.

Qurban bajram keçesь
Salьnçaqnь sardьlar
Onekь saldat bьr baiar
Menь alьp qacdьlar.

II.

Kok koz baiar qarşьmda
Tufekke sacma totьra
Ekь papas qarşьmda
Dinьmnь tьleb otьra.

III.

Ketьr gemь ketijьm
Çelkenь ioq ne etijьm?
Başьmda al posumь
Qemьge çelken etijьm.

IV.

Ketьr gemь ketijьk
Ketijьkde cetijьk.
Anaiьma çetken son
Kozajьn tojlar etijьk.

V.

Koj aldьnda kok saraj
Çavьn çavsa tamcьlaj
Aqajьm menь saqьna
Al torь atьn qamcьlaj.

№ 57. „AINENI“.

I.

Menьn ulum batьr
Cavьp keleiatьr!
Altь qoian beş tavke
Alьb keleiatьr.

II.

Sava, sava degende
Saplь, aiaqman sarь altьn
Bere keleiatьr
Degenьne çetijatьr.

III.

Menьn balam ezekden,
Qalkьn balasь tezekden
Juqla balam, iuqla!
Ary tьşmen iuqla.

№ 58. „QARA DENЬZ“.

I.

Qara denьz çol besede kadaj!
Çaldamaj kecmem asabaj kadaj
Sen qartajmaj men olmjde kadaj!
Hic vazgecmem asobaj, kadaj!

II.

Qaraqa, qara çaraşmaz da, kadaj!
Şert bolmasa, asabaj, kadaj!
Tevekkelde çьgьt, ax demesde, kadaj!
Dert bolmasa, asabaj, kadaj!

III.

Ajdaj senьn manaiьn kadaj!
Kundij betьn, asabaj kadaj!
Çaqdь menь çandьrdь da kadaj!
Qjafetьn asabaj, kadaj!

IV.

Qьz kelьr, ble, ble
Jar kelьr kyle, kyle,
Sьrmalь iavlьq qolьnda
Qan terьn sile, sile.

№ 59. KOKTAŞ ORTALAN.

I.

Koktaş Ortalan, bektaş sur jalan
Men icerde qonьşajьm sen tьşarda capalan!

II.

Ortalandan cьqlьm çaiav, arqamьzda semьz qoian.
Koktaş Ortalan, bektaş sur jalan,
Men icerde qonьşajьm, sen tьşarda capalan.

№ 60. JЬPPIJÇAN.

I.

Jьppijçandь şararsa solmaz.
Jьppijçanda togьlse tolmaz.
Jьppijçanda acьlsa solmaz.
Jьppijçanda jьcde solmaz.

II.

Çaş qьzlarьn Jьppijçanda.
Qijmazlar çasnьn Jьppijçan.
Acьlsa solmaz, Jьppijçanda.
Togьlse tolmaz, Jьppijçan.

III.

Anavь qьrnьn artьnda Jьppijcanda.
Aşlьqьm bar, Jьppijçanda aşlьqьm bar Jьppijçan!
Alьr edьm men senь Jьppijçanda,
Qartlьqьm bar, Jьppijçanda, qartlьqьm bar, Jьppijçan!

№ 61. JUZUK OIUNЬ.

I.

Kok kogercьn, bolaiьm,
Qamerьne qonaiьm,
Qamerьn sьsa tolejim,
Men aldьnda olejim!

II.

Kok kogercьn, kogercьn,
Guruldeb ucar çem icun.
Kok cekmenlь, cal atlь,
Çanьnь qьiar qьz icun.

III.

Qьş kelьr qalqa, qalqa
Boinunda altьn alqa.
Ben iareme qavьşsam,
Kunde altьn sadaqa!

№ 62.

Lem ilen lem iutdьm, bal ilen şeker iutdьm.
Juttьqьn iutmьş bolsun kijdьgьn qymac bolsun
Saqa salqan aq saraj, cevresь kymyşden bolsun.

№ 63.

I.

Qapuqa çajqan çajyvdaj, varirac rirac,
Ojnata kelgen aiyvdaj, varirac rirac,
Onь kьm dep sorasan, varirac rirac,
Cьqsa ivzuk bellь olur, varirac rirac.

II.

Qapuqa çajqan uredij, varirac rirac,
Bьr kormesь turedij, varirac rirác.
Onь kьm dep sorasan, varirac rirac,
Cьqsa iuzuk bellь olur? varirac rirac.

III.

Oqlavьman bit soqqan varirac rirac,
Qonasьndan bit cьqqan, varirac rirac.
Onь kьn deb sorasan, varirac rirac,
Cьqsa iuzuk bellь olur? varirac rirac.

IV.

Caqaraqь burmelь, varirac rirac,
Qaşь kozь surmelь, varirac rirac.
Onь kьm deb sorasan, varirac rirac,
Cьqsa iuzuk bellь olur? varirac rirac.

V.

Suek saiaq kemьrgen, varirac rirac,
Bocalaqdaj semьrgen, varirac rirac'
Onь kьm deb sorasan, varirac rirac,
Cьqsa iuzuk bellь olur? varirac rirac.

VI.

Bьr iasdьq ekь baş, varirac rirac,
Qara mjijьq qalem qaş, varirac rirac.
Onь kьm deb sorasan, varirac rirac,
Cьqsa iuruk bellь olur? varirac rirac.

№ 64.

Tyrda ojna, çanьm, tyrda ojna,
Memet aqan eşqьna!
Ortamьzda çol bolsun,
Memet aqam senki bolsun.

№№ 65—66, 67, 68, 69, 70, 71, 72 и 73.

„CЬN“.

I.

Ax dij, ax dij çurermьz, bьr kerqecь,
Oz qolьnman bьr çaavlьq, sen berqecь.
Qolьmdakь iuzugьm al qaşь ajьrь,
Melek bolsa iar sevmem senden qajrь!

II.

Koj icьnde çurqende saqa qarajman,
Senьn cùrqen çolьndan jьz arajman.
Koj icьnde çuresьn carşьdan carşь,
Menьm çurgen çolьma qapьnьz qarsь.

III.

Kozqe savab bola dij gurel korgen,
Aşьq qarьb sajьla artьndan çurgen.
Bazqecsende bazqecmem elgecь senь,
Otqa salqan aqacdaj çaqsan menь.

IV.

Kokde jьldьz esapsьz, çerde elen,
Koqercьndij guruldeb, bulbuldij solen.
Jedь deria sen kecsen taiarman kecuv,
Sen tonьlmij, men olmij,—ioq bazqecyv.

V.

Sidane kozьm, sijьrcьq, mavь koztere.
Ekьndь, aqşam arasь boj kostere.
Ne demeqe bьlmijmen, ne ajtmaqa,
Jьstemijmen men senь muqajtmaqa

VI.

Avelimen tobende, qonalmajman,
Qalьbьnde ne barьn bьlalmajman.
Ajtar, ajtar qalьq bьznь bu jьlca ajtar,
Ozь tasqan derianьn ozь qajtar.

VII.

Mende mьnda bьr keldьm byman ekь,
Çure, çure koz tanьş bolurmьz belkь.
Qaraldь qapes, qapun ters, koralmajman,
Ne qalьpde çurgenьn bьlalmajman.

VIII.

Bьz bьr cetde baqca edьk, malsьz blьşdьk,
Ajrьlmaz dost edьk, ajrь tuşdьk.
Kogercьnьm gurьldij, cavkem tьşlij,
Qardaşьndan sorajman aban nьşli?

IX.

Qana qaltьp çanmajьm ajtqanьna!
Jar bolub sozьnden qajtqanьna.
Başdan aiaq qara urba, al quşanqan,
Çer çaslanьp qalmazmь saqa jьşanqan.

X.

Aqlь pasma qaptanьn ermesь pьcьm.
Kordь kozьm, sevdь çan quvandь jьcьm.
Pencьreme kun tijmij mejvalьqdan,
Sen sarqajdьn, men soldьm sevdalьqdan.

XI.

Ajvalьqdan su aqar mejvalьqqa,
Qalaj tozьp tyrasьn sevdalьqqa?
Çьlamaqman çuregьm jьc boşamaj.
Jar bolajьq degen kop saqa oşamaj!

XII.

Beş paraxot beş qemь ceceklь qajьq,
Sen aj bolsan, men jьldьz, qavьşajьq.
Kogercьnge çem sepdьm bole, bole,
Qavьşьrmьz inşalla kule, kule.

XIII.

Cьnьçьlar cьnman eglenьr, aqьllь sozmen.
Çetalmaqan kop duşman, oqraşьr bьzmen,
Cьnlap cьnçь tuvьlman, aveslьk qojmaj,
Oleçekmen dunianьn zevqьna tojmaj.

XIV.

Cьndьr menьm qazinem, sermijam, qaznam.
Koruşalmaj kop çurdьk çanь etdь baznam.
Cьn degenьn nedьr o, kelьşdьrsen,
Cьndan cekmen tgermen erьşdьrsen.

XV.

Çengen ergen çijren şac, çel qajьrqan
Onmasьnda ptmesьn bьznь ajьrqan.
Aveli berьb cet qonqan, men bьr quşman
Qonar edьm dalьna qondьrmaj duşman.

XVI.

Ne qarajsьn qapunьn arasьndan?!
Ajlanajьm kozьnьn qarasьndan?!
Ne qarajsьn kozьme kuzьn kokmь?!
Sende bolqan dulberlьk mende ioqmь?!

XVII.

Otemen uiьn aldьndan qapuna qaraj,
Korsem kule ketemen, kormesem çьlaj.
Onekь turlь ornek bar al çavlьqda,
Ojnamalь, kulmelь çan savlьqda.

XVIII.

Men kse jьşledьm laleleb, gulleb,
Ber sьgarьn çaqajьm qaranfьllep,
Men bьr kse jьşledьm al cuqadan,
Çьgьt bolsan alda qac qarcьqadan.

XIX.

Ajtar, ajtar qalьq meңь gunamь alьr,
Senmen ojnap kulgenьm çanьma qalьr.
Selbь terek öseken salta bojqa,
Balalьqdan avesmen sьzьn sojqa.

XX.

Qaşda qara qaitandaj, kozьde komur,
Sensьz çurgen kunlerьm sajmajman emьr.
Koj jьcьnde çurersьn bazarlanьb,
Bьr gun bojnьm urarsьn nazarlanьp.

XXI.

Oturmadьm men senmen qana, qana,
Sen esьme tuşkende çuregьm çana,
Pençremьn astьna sarmaşьq ekdьm,
Aş aşamaj su jьcmij zarьnь cekdьm.

XXII.

Kokde jьldьz eladьr, iar sevmesь beladьr,
Sevьb, sajьb ajrьlmasь, bьr jьqьlmaz binadьr
Su ustunde sandьqьm sevьb korub sandьqьm,
Jarem onda, men mьnda, menьm oqa çandьqьm.

XXIII.

Aj iar iaqьn, iar iaqьn, iar ianьnda su iaqьn,
Asьraqan anajdan. sevgen iarem sen iaqьn.
Ej erьncь, erьncь, taza qoidьm prьncь
Bu Qrьmnьn jьcьnde menьm iarem bьrьnçь.

XXIV.

Baqa bardьm, baq icun, qul qopardьm sen icun,
Çumle dostlar duşman boldь, senь sevdьgьm icun
Su aqar inçe, inçe, dulberьm kejfьn nice.

XXV.

Ujьm aldь mejvalьq, deriada ojnar balьq,
Erkez ojnab kulmekde, men cekerьm sevdalьq.
Baqa bardьm nar icun, kul topladьm iar icun
Çanьmь fida eterьm, nazlь iarem sen icun.

XXVI.

Qaraqan kozьn suiyjьm ajtqan sozьn,
Aşьn, syvьn kerekmij ajkdь ozьn!
Aşdan, suvdan basqecdьm, jьsden, kiarden,
Aiьrьldьm çan dostdan ela goz iardan.

XXVII.

Avdarьlqan qaiadaj, çantajqam çajdaj,
Bьr oturup lap etsem, qavьşsam ajdaj.
Adьn senьn bek aru, ezь dulber,
Өz qolьnman bьr mektub iazda çьber.

XXVIII.

Dunia degen merdьven enьşden qьrqa,
Cetьb kelgen darmeken tasavьrqa.
Ojnasam kulsem qalk menь divane sana,
Toqtamaj alev icьmde otlar çana.

XXIX.

Ax desem qalьb qarara, koz torlana,
Senь korsem qurь çurek ortalana.
Axdemesem qaltiьm çandьmda, kyjdьm,
Şu tavkelьn balasьn qaidanda sujdьm.

XXX.

Aq denьzьn ustunde ala balьq,
Ajtar edьm bьr çevab qalabalьq.

№ 74. ATADAN ӨKSЬZ QALQANMAN.

I.

Atadan eksьz qalqanman,
Çanqan otqa dalqanman,
Sen aruqa, men bajquş,
Qajdan sevda bolqanman.

II.

Aj orajman, orajman,
Çolqa pьtken qorajman.
Kelgen ketken çolcьdan,
Men jaremnь sorajman.

III.

Aj qara qьz, qara qьz,
Başьn, sacьn tarь qьz.
Menden saqa faida joq,
Bar qьsmetьn ara qьz.

IV.

Çebelek otqa çanarmь,
Çengesьn alqan onarmь,
Çengesьn taslab qьs alsa,
Tan atqanьn tyiarmь.

№ 75. QARA TAVЬQ.

I.

Qara tavьq qaqьldar aj,
Qanatlarь şaqьldar aj.
Çaşamaqnьn çaş qьzlarь aj,
Puş bijkedij şaqьldar aj.

II.

Aiu, aiu çollardan aj,
Aiu mьnьp bьz keldьk aj.
Aiu başьn bijlijalmaj:
Şeremazan ajta bьz keldьk aj.

III.

Qaq, qaq. qaq, qaq etijьk. aj
Qaqaj bersen ketьjьk, aj,
Çanaşa kojge barqacь, aj,
Sьznь maqtaj ketiьk, aj.

Переводы текстов песен.

№ 1. ПОДО МНОЙ СВАЛИЛСЯ КОНЬ.

(Лирическая песня).

I.

Подо мной свалился конь, о, ханарап! И я сошел на ровное место.
Мои годы приблизились к закату, эй, эй, эй!

II.

Приди и сделай мне добро,—добро не забудется никогда.
Убивая меня одного, о, ханарап, ты не будешь богатым.

№ 2. МЕНЯ ПОСТИГЛА СТРАСТНАЯ ЛЮБОВЬ.

(Любовная).

I.

Меня постигла страстная любовь, и любовный яд отравляет мне пищу.
В руках моих белый платок, истлевший от слез.

II.

Пойдем в виноградные сады, в леса, которые виднеются перед нами.
Может быть, там я найду исцеление для моего больного, полного печали сердца.

№ 3. О ТЫ, С ПРЕКРАСНЫМИ ГЛАЗАМИ.

(Любовная).

I.

О ты, с прекрасными глазами! Я к тебе пришел, ах, я к тебе пришел.
Я пришел, ах, я пришел увидать тебя.

II.

О ты, с прекрасными глазами! Я к тебе пришел, ах, я к тебе пришел.
Твои волосы, как золотые нити, и я пришел плести их, ах, плести пришел.

III.

Айда, моя любимая с прекрасными глазами, пойдем на базар, ах, пойдем на базар. На базаре, ах, моя любимая, купим платье, ах, купим платье.

IV.

Ах, ты, моя душа, с прекрасными глазами, я так полюбил тебя, ах, я так полюбил тебя.
Для тебя, ах, моя любимая, я готов быть в долгах.

№ 4. ГВОЗДИКА.

(Любовная).

I.

Гвоздика моя, слушай меня! Почему ты смотришь на меня так презрительно? Если бы я знал, что ты так будешь мучить меня, я никогда бы не признался в моих чувствах любви к тебе.

II.

Ты будешь гвоздикой моей, пожелтеешь и завянешь. Я сказал твоей матери, что ты будешь моей.

III.

В гвоздике есть горечь, а у моей возлюбленной прекрасные волосы.
Протяни, моя красавица, ко мне твою руку. От твоей горечи у меня есть средство.

№ 6. СКОРЕЕ БЫ НАСТАЛО УТРО.

(Лирическая).

I.

Скорее бы настало утро, чтобы пойти мне на свою работу.
Как много несчастий стали преследовать меня.

II.

Я бросил камень, и он упал в болото.
Я обнял бы тонкую талию девушки и умер бы.

№ 7. КАК СЕРЕБРЯНЫЕ НИТКИ.

(Любовная).

I.

Твои руки белее, ах, моя покорительница, чем серебряные нитки.
Как бы я ни плакал и не стонал, все равно ты не исполнишь мою просьбу.

II.

Перед твоим домом, моя покорительница, тенистые деревья.
Пусть правдивые, добрые друзья будут веселиться.

№ 8. СОЛОВЕЙ.

(Лирическая).

I.

Не прилетай, не садись, соловей, на ветвь черешни.
Я мою любовь не променяю на богатства всего мира.

II.

Не пролетай мимо, не садись, соловей, на моей ветке.
У меня есть любовь. У нее прекрасные черные глаза.

III.

Не пролетай мимо, не садись соловей, ветка сломалась у меня.
В молодости полюбил я одну и себя погубил.

IV.

По берегу моря прогуливаешься ты в одиночестве.
Ни отец, ни мать не могут полюбить тебя больше, чем я.

V.

По берегу моря прогуливаешься ты в одиночестве.
Хотя ты молода, но ум твой большой не по летам.
За ум твой я еще больше полюбил тебя.

VI.

Не летай, соловей, не садись, соловей, я расстался со своей веткой.
Я расстался с возлюбленной с стройным станом и тонкой талией.

№ 9. ЧУТЬ РАСТВОРИЛИСЬ ВОРОТА.

(Лирическая).

I.

Чуть растворились ворота. Что ты смотришь, матушка моя? Моей любимой здесь нет—для меня светлый мир темен.

II.

Огня много,—золы нет. Соловьем стал,—говорить не могу.
В этом мире нет дня, когда бы я не вздыхал.

III.

Снег падает в низменные места и лепится вокруг карнизов.
Тем, кто хочет меня разлучить с возлюбленной, пусть в грудь вонзится нож.

№ 10. В КИЗИЛОВОМ ЛЕСУ.

(Историческая, лирическая песня эпохи крымской войны).

I.

В кизиловом лесу виноградные лозы.
Откройте мою могилу и посмотрите на мое лицо.

II.

Кизиловый лес покрылся тьмой. Англичане убежали—французы пришли.

№ 11. ДВА ФИЛИНА.

(Диалог двух охотников).

I.

Два филина из одного оврага воду пьют. Не летай, филин, твое страдание доходит до меня.

II.

У филина глаза похожи на кораллы. Жестокий охотник, как ты погубил эту жизнь?

III.

Пусть охотник охотится, и гончие собаки его пусть скачут по лесу, по скалам.

IV.

Пусть тоскующие влюбленные будут вместе, и пусть охотник охотится в другом месте. Пусть его гончие собаки скачут по лесу, по скалам.

№ 12. АЙШЕ МОЯ (жен. имя).

(Любовная).

Моя Айше, если бы твои волосы были у меня!
Волосы принадлежат тебе, а право сплетать их принадлежит мне. Умру! Не расстанусь с тобой.

№ 13. Я СКАЗАЛ А и Б.

(Солдатская песня эпохи Николая I).

I.

Я сказал А и Б. Девушка, что я тебе сказал? Сказал вот что: если бы все реки превратились в чорнила, то и тогда невозможно было бы описать мое горе.

II.

В океане живут рыбы; разверзнись океан—и рыбы уйдут. Врач пришел, а не может дать помощи.

III.

Я живу в Симферополе. Я сам читаю и пишу. Во дворе казармы вырыли мне могилу.

IV.

У меня нет ни отца ни матери. Я попал в палатку больным, и нет у меня никого, кто бы мог прийти проведать меня и позаботиться о моем здоровье.

V.

Мне жаль моего достойного имени Али. Не мог я побывать у родных. Я молод еще, не насытился жизнью, и не исполнились мои надежды.

№ 14. ТЕЩА.

Две лодки плывут рядом, все-таки я не люблю тещу: она неуклюжая, а нос у нее похож на фаршированный баклажан.

№ 15. КРЕПОСТЬ ПОРТ-АРТУР.

(Историч. песня эпохи русско-японской войны).

I.

На слободе Порт-Артура какая большая крепость! Молодые запасные пойдут на войну, а матери горько заплачут по ним.

II.

В наполненном стакане вода ли? Это ли дорога в Японию? Ай, ай, царь мой, вот какое горе ты нам даешь.

III.

Главарь наш Куропаткин кормит нас свининой.
В Порт-Артурской крепости остались наши головы.

IV.

Мы стройны, как кипарисы.
Глядя на нас, все оставшиеся родственники заплакали.
Если мы возвратимся живыми из Порт-Артура, то устроим торжественные свадьбы.

V.

Пришла весна, ушла осень; от слез опухли глаза. Мы отправляемся в Порт-Артур. Прощайте и будьте здоровы.

№ 16. ПО ТЕЧЕНИЮ РЕКИ САЛГИР.

(Свадебная).

Милые, как (прекрасны) берега р. Салгира, так же (прекрасна) свадьба моего друга. К нему с'езжаются гости из числа его близких родственников и знакомых из г. Феодосии, г. Керчи и Джанкоя.

№ 18. КЕРЕМ (мужское имя).

I.

Керем сказал; что это горе его погубит. Друзья заплачут, а враги засмеются.

II.

Путешествуя, пришли к этому черному камню Кому суждено, тот придет к этому несчастью.

III.

Заставить нас тосковать по друзьям и товарищам могут три обстоятельства: разлука, нужда и смерть.

IV.

У кого розовые щеки завяли? Кто отправился в невозвратный путь?—Тот, кого преследуют нужда, разлука, смерть.

V.

Керем говорит, что этого человек не в силах предотвратить. Очень страшно и горько выпивать напиток смерти.

№ 19. О, НЕЖНАЯ, ПРИДИ КО МНЕ.

(Любовная).

I.

Приди ко мне, ах, руками нежно, нежно обвей меня.

Припев: Ах ты, девица нехорошая! Обманула ты меня: передернула бровями, сделала глазки мне, ошеломила меня и живым положила в могилу.

№ 20. УТРЕННЯЯ ЗВЕЗДА.

(Лирическая песня).

I.

Утренняя звезда сверкает, и луна светит передо мной.
Много всяких горестных и тоскливых мыслей есть в моей голове.

II.

Мне пошел тридцатый год, и лицо мое еще не завяло.
В молодости полюбил я одну девушку, да и та оказалась не моей.

III.

Твои черные брови—это мое счастье. Увидевши тебя в первый раз, я растаял от любви.

IV.

Ты—росток, посаженный в саду.
Не так легко расстаться, полюбив в первый раз.

V.

Утренняя звезда блестит и переливается, а мое сердце пылает.

VI.

Я не в силах расстаться с тобой, моя нежная, возлюбленная Лейля.

VII.

Ты единственная дочь у матери и ее соловей.
И я, полюбив тебя, потерял голову.

№ 21. ПЕСНЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ОТУЗСКОЙ МОЛОДЕЖИ.

(Из эпохи гражданской войны и голода 21 года).

I.

Из Симферополя по телефону позвонили в Евпаторию:
Пять прекрасных жизней погубили.

II.

Послушались богача и убили нас. О, моя душа, мой брат!
Ильяс, раскрой ту правду.

III.

Старухи-матери, старики-отцы не переставая плачут.
И пять прекрасных юношей, подобных скалам—разбиты.

№ 24. ПРОДАВЕЦ БАННОЙ ГЛИНЫ „КИЛ".

(Бытовая).

I.

Под'ехал к воротам бани и был поражон красотой этого строения.
Есть ли желающие покупать „кил"?
Есть ли спрашивающие „кил"?

II.

У осла моего опущенная голова и четыре ноги с худыми подковами.
Есть ли желающие покупать „кил"?
Есть ли спрашивающие „кил"?

№ 25. ДЕВУШКА-АРМЯНКА.

(Любовная).

I.

Я перестал любить татарок, а полюбил одну девушку-армянку.
У нее красивые брови, а глаза как будто подведены сурьмой.

II.

Бросил яблоко, а обратно поднял гранат. А когда укусишь щеки,—с губ стекает мед.

III.

Яблоко бросая, бросая, продавал персик.
Оба глаза кровью налились, глядя на ту дорогу, откуда должна была ты прийти ко мне.

IV.

Бросал яблоко невесте, но невеста не берет в руки его.
Жаль мне не только тебя, но даже волоска от твоих кос. И еще больше жаль, что ты попалась в руки пьяницы.

№ 26. ПОДОШЕЛ Я К ФОНТАНУ.

(Лирическая песня).

Я видел тебя, прелестную, когда ты находилась напротив меня.
К тебе, цветку, я не посмел подойти и понюхать, а чужие сорвали тебя.

№ 27, 28. ДОРОГА К ПЕРЕКОПУ.

(Историческая).

I.

На дороге к Перекопу не растет трава, а если и вырастет, то скот не насытится этой травой.

II.

Когда пойдет дождь или снег, мой конь с белыми копытами поищет сухую землю.
Твой дед скакал на лошади.
И ты возьми кнут и паши землю.

III.

Посеял ячмень, а осталось болото.
Срезал камыш, головка осталась.
Не плачь, хорошенькая девушка; не плачь:
осталось очень мало времени до нашей встречи.

№ 29. УМИРАЮЩИЙ.

(Лирическая).

I.

Спускаясь с лестницы и думая о своей судьбе, бродил влюбленный.

II.

Садись около меня—расскажу про свое переживание.
Что делать той возлюбленной, которая меня не понимает.

III.

Когда я умру, пусть меня похоронят на краю дороги, и пусть прохожие и проезжие вспомнят и скажут, что он умер от любви.

№ 30. ЭМИГРАНТ.

(История эпохи переселения татар в Турцию).

I.

В Суук-Суве, друзья, есть известная скала „Рога".
От души любимая деревня, друзья, пропала напрасно.

II.

Мы уедем из Крыма, потушив огни в очагах и оставив двери запертыми на крючок.
А где мы только не будем, друзья,—поджидая карантин.

III.

Сядем на пароход, друзья, блея как барашки.
Умному—это смерть, а дураку кажется свадьбой.

IV.

Идет пароход, друзья, раскрывая алый флаг.
Мы едем из Крыма, друзья, убегая от русских.

V.

В Сувук-Суве вода обильна, друзья, как в море.
Забывая наши имена, друзья, назовите нас эмигрантами.

VI.

Остались забытыми, друзья, заброшенные отцовские могилы.
Увидавши все это, угнетенный, друзья, потерял терпение.

VII.

Оставшиеся задымившие очаги, друзья, потухнут ли?
Татарский народ, друзья, приспособится ли к мучениям?—переживет ли?

№ 32.

I.

Уедем мы из Крыма, заперев двери на крючок
Сам расскажу и заплачу.

II.

Из Феодосии поднялась туча и дошла до Керчи.
Сам расскажу и заплачу.

№ 34. ЭЛЬМАЗ (имя девушки).

(Любовная).

I.

Ты, Эльмаз, сверкаешь, как алмаз.
Чем больше тебя любят, тем нежнее и кокетливее ты бываешь.

Припев: Ах, душа моя, Эльмаз, ах, душа моя, Эльмаз! Ты не будешь моей любовью! (Обращается не к ней, а к другому молодому человеку).
Ни тебе, ни мне!

II.

На кружке есть олово, а для любви есть легкое средство.

Припев.

III.

Ты как кипарис, Эльмаз, раскачиваешься. Чем больше тебя любят, тем ты делаешься прекраснее и сладка, как мед.

Припев.

№ 35. ПЕСНЯ КРЫМСКИХ ЦЫГАН.

(Лирическая).

I.

Наш праздник тогда, когда бывает летом ясная лунная ночь, Куртали! (мужск. имя).
Иной роскоши нам не нужно в жизни, Куртали!

II.

Нам дорогу показывает „Догоню"-звезда.
Ни шарьята, ни закона мы не знаем; для нас дорога, ведущая в Шам, ровная, без преград Куртали!

III.

Без украшения телега, без фундамента шалаш, Куртали.
В короткий срок нашей жизни, зачем нужны ссоры и дрязги, Куртали!

№ 36. ПУСТЬ ПРИДУТ СВАТЫ.

(Свадебная).

I.

Пусть придут, придут сваты; если соберутся прийти, то пусть скорее придут, а если нет, то пусть скорее известят

II.

Вот, вот идет! На ногах красные чувяки.
В пшонный суп обмакни хлеб.

№ 37. Я НЕ ОГОРОДНИК.

(Лирическая).

I.

Я не огородник и лук не сею, родной мой. И на какую попало девушку не обращу внимания.

II.

Брат Амет, ты не говори, я сам уйду, родной мой.
И вашу деревню я изведу, родной мой.

№ 38. ГОРОДСКОЙ ГОЛОВА.

(Бытовая, сатирическая песня).

I.

За той горой заяц ли, барашек ли?—А во дворе головы вечеринка ли, свадьба ли?

II.

Во дворе у головы „вак, вак" кричали гуси.
Попросишь воды у дочери головы—получишь меду.

III.

У головы чап для теста,—не перешагнешь,—а для (дочери) Мединэ свадьбу устроили без слоеных лепешек.

IV.

У (дочери) Керимэ (женск. имя) жених—„Арганашка" (прозвище).
А ей же курносой—„Пампрушке" (прозвище) никто не нравится.

№ 39. АЛИМ.

(Историческая).

I.

Эй, братья! Я, Алим, скажу вам свою речь. Нашим головам (судьбе) прописано черное. (Подразумевается царский гнет).

II.

Отстреливаясь я бежал из Инкермана, но лошадь моя пала. А меня, если спросите, сохранила судьба.

III.

В Карасубазаре я попал на свадьбу и танцовал там под „давул" (род ансамбля из зурны и барабана).
Целый экипаж богачей-караимов заставил трепетать, и чуть у всех селезенки не полопались.

IV.

Эй, братья! Причиной того, что я попал в тюрьму, послужил платок. И я в то время целое ведро водки выпил, как ведро воды.

V

Был бы у меня молитвенник на тесьме, надел бы я его и изрезал бы тебя (богача), как дохлую скотину.

№ 40—41. АЛИМ.

(Вариант).

I.

Под деревней Бурулча я тяжело был ранен.
Черная лошадь с белым пятном пала, и я шел пешком.

II.

Пятьсот солдат меня окружили, но я от них освободился и, взяв седло на плечи, сидел в пещере.

III.

Через воду Бурулча на лошади перескочил, напугал полный дилижанс караимов-богачей, у которых от страха чуть селезенки не полопались.

IV.

В Карасубазаре на свадьбу ходил и танцовал под „давул".
И свою черную лошадь с пятном на лбу хлестал кнутом и по улице гарцовал.

№ 42. ПЛАТОК С ПОМПОНАМИ.

(Бытовая).

I.

Мать моя, у моей шали с помпонами помпоны попадали. У бедной матери и „паломника" отца моего спины согнулись.

II.

В день пятницы, в пятницу вечером через дымоходную трубу меня взяли и в лесу Али-бая меня зарезали, как утку.

III.

Мать моя, пусть мое „кетен“ невестка моя ткет. И пусть каждую неделю, каждый байрам вспомнит про меня.

№ 43. БЕРЕГА РЕКИ.

(Лирическая).

I.

У берегов реки тонкие, нежные туманы расстилаются на заре по лесам.

II.

Соловей, почему ты плачешь? Или гнездышка у тебя нет? Или ты тоже, как я, не имеешь отца?

III.

Много слез у сирот... Приди, будем плакать, глядя друг на друга.

№ 44. ВАРИРАЧ (женское имя).

(Лирическая).

I.

Когда я выхожу наружу, солнце греет. Феска моя усеяна жемчугами, как лед,
Феску мою с жемчугами возьми, а брату передай привет.

II.

Бегом прибежала к кораблю, двойные паруса наготове.
Если товар даешь, не жалея давай.
Почему у тебя шея, как ветка свернулась?

III.

Бегом прибежала и села на корабль,—виднеется Керченская крепость.
Один брат у меня только есть, который похож на весенний цветок тюльпан.

№ 45. ДЖАНАЙ (женское имя).

(Лирическая).

I.

Алый и серый зайцы в лунную ночь на дороге танцуют.
Если будешь дружить с хорошей девушкой, то цветок тюльпан в руке будет танцовать (красоваться).

II.

Пойдем на базар, Джанай, там купим тебе орехи, орешки, Джанай.
Орешки тебе, а орехи мне.
Молодые женщины тебе, девушки—мне.

III.

Орехи лучше, чем орешки.
Есть буза бузы лучше.
Пусть будет молодая женщина прекрасна, как луна, а все же хорошенькая девушка лучше ее.

№ 46. АЙДАГУЛЬ (женское имя).

(Бытовая сатирическая песня).

Айдагуль упала с лошади и чуть не увидела восемь ворот рая.

№ 48. БОСТОРГАЙ (особый род воробья).

I.

На краю дороги воробей. Посыпал для него пшено, а он не ест.
С вашего района девушки не похожи на девушек нашего района.

II.

У птиц, которых называют „босторгай“, гнезда находятся в овраге.
Когда пойдет дождь, тогда потоки воды снесут гнезда с птичками, и мать их заплачет.

III.

Перед домом розовое дерево; при дуновении ветра дерево раскачивается, а на верхушке дерева сидит одна птичка, поет и веселится.

№ 49. ЖЕРЕБЕНОК.

(Лирическая).

Жеребенка своего я не променяю на коня, ибо жеребенок мой лучший.
Хотя сам я беден, но зато богат разумом и радушием.

№ 50. ДИВНАЯ.

(Любовная).

I.

Ту дорожку, по которой ступают твои ножки,— о, богиня моя, о, дивная! — я постелю алой материей.

II.

Везде и всюду, где бы я тебя ни встретил,—о, богиня моя, о, дивная! — я буду также тебя чтить и уважать!

№ 51. ДОЛАЙ.

Мой друг (или мужское имя).

(Лирическая).

I.

Эй, путник, выехавший из дер. Курулы-Кипчак в дер. Туменли-Кангыл! Ай, мой друг—мой лук наготове. Счастливы те люди, которых влекла любовь и затем соединила для совместной жизни. Ай, мой друг,—мой лук наготове, ай, мой браток!

II.

Всадник на сером коне уехал из д. Мангыт в Перекоп—ай, мой друг, наготове мой лук, ай! Обряд сватания дочери моего друга не состоялся опять. Ай, мой друг—наготове мой лук, ай, мой браток!

III.

В тот день, когда уехал мой друг, его дочь покинула (родной дом). Ай, мой друг—мой лук натянут, ай!

Мой друг, разгневавшись на это, заколол свою жену. Ай, мой друг—мой лук наготове, ай, мой родной!

№ 52. ЭД'ГЭ (былина).

(Часть рассказа про знахаря).

I.

Чего только ни видела эта буйная головушка, эта буйная головушка моя!

Давно-давно жили-были пятьдесят ханов—их тоже видела эта буйная головушка,—эй, буйная головушка моя.

II.

Чего только ни видела эта буйная головушка, эта буйная головушка моя!

В Чанке (назв. местности) жили-были семьдесят ханов—и это видела буйная головушка моя.

III.

Чего только ни видела эта буйная головушка, эй, буйная головушка моя!

В Крыму жили-были сорок пять ханов—и это видела буйная головушка, эй, буйная головушка моя!

IV.

Во всей земле были ханы, эй, ханы. Веления и суды их были неумолимы, а сами ханы к тому же—скупы.

Но вот стал ханом и Тохтамыш—таким добрым никто не бывал.

V.

И вот, говорят, явился из народа Кивабдар некто Сбраджарав, который прожил триста шестьдесят лет; веки его были засохшие, коренные зубы шатались!

(Предсказывает хану).

VI.

У него, у этого юноши, затылок, что у лошади, а бока—как один, так и другой—полны сил.

VII.

Видно, ай, видно: плечи его широки, и юноша этот, должно быть, ловок и могуч. Лоб его выступает вперед—очевидно, он будет иметь не мало добра.

VIII.

Видно, ай, видно: бедра его крепки—быть юноше богатырем. О, доберется он до твоей головушки, отнимет душу твою.

IX.

Владеть он будет белым дворцом, где пороги будут (сделаны) из червонного золота. Быть ему, этому юноше, властелином.

X.

Если не случится так, как я предсказывал; если тот, кто будет иметь выпуклый лоб и глубокие глаза, не будет тем юношей—Эд'гэ, то пусть же отныне я лишусь способности предвидения и не буду знать ничего.

Середину этой легенды рассказчик не помнит и решил передать мне эту часть прозой. Она заключается в следующем:

Предсказание сбывается.

После того как знахарь предсказал о предстоящем рождении человека, который погубит хана, последний приказывает зарезать всех новорожденных детей, что и приводится в исполнение. Но некто, выгнанный из дворца хана за неповиновение, уходит в степь, где встречается с одной пастушкой—вдовой, и от них родится тот самый ребенок, которого так страшился хан.

Родители каким-то образом бросают ребенка на произвол судьбы и исчезают с горизонта. Брошенного ребенка подкармливают в поле козы, и он постепенно вырастает, сделавшись затем красивым юношей—богатырем. Зовут этого юношу Эд'гэ. Инстикт подсказывает Эд'гэ пойти к хану и отомстить ему за отца. Он отправляется в резиденцию хана и предстает пред его очами как яркая звезда. Хан, догадавшись, с кем он имеет дело, решает оставить юношу у себя на длитель-

ный срок в качестве гостя, чтобы в удобный момент отравить его. Однажды любимая жена хана замечает, что хан, угощая каждый день по утрам юношу кипяченым молоком, каждый раз передавал ему молоко лишь после того, как предварительно собственноручно снимал сверху сливки. Юноша же выпивал это молоко лишь тогда, когда взбалтывал его своим кинжалом. Эта двойная процедура была не чем иным, как своеобразным выражением их взаимной мести, сжигавшей их души: хан символизировал свою месть, как бы демонстрируя перед юношей: „Точно так же содрал бы я твою шкуру", а юноша в свою очередь, мешая кинжалом молоко, как бы говорил: „Точно так же взбалтывал бы я твою кровь и выпил бы ее вместо молока".— Наконец хан решает покончить с юношей. Для этого он устраивает пир, на котором намеревается отравить юношу, подлив в бузу (излюбленный напиток татар, приготовляемый из ячменя) яду.

Жена хана, влюбившаяся в юношу и осведомленная относительно затеваемого ханом шага, решает спасти Эд'гэ. С этой целью она склоняет на свою сторону смотрителя конской конюшни Джамбая, которому поручает проделать следующее. Во время пира Джамбай должен подсматривать в щель двери и в тот момент, когда юноша станет подносить ко рту бокал, крикнуть ему, что у него из носу течет кровь. Так и было сделано. Юноша моментально выбегает наружу, где ему немедленно сообщают, что в его бокале содержится яд и что хан хочет его погубить.

Тогда он быстро выбегает во двор, седлает лучшего ханского коня и пускается в бегство (конечно, это делается при посредстве жены хана). Хан тут же узнает о случившемся и отдает распоряжение поймать беглеца.

Воины бросаются к коням, но видят, что у всех седел стремена перерезаны. (Это было проделано смотрителем конюшни Джамбаем). Из-за этого никто не может взобраться на коней и во-время погнаться за юношей. Тогда хан, подозревая в этом смотрителя Джамбая, велит последнему погнаться за беглецом и привести его, грозя в противном случае снести ему самому голову с плеч.

Вот Джамбай догоняет Эд'гэ, и между ними происходит разговор, который приводится уже в стихотворной форме:

Джамбай:

Вернись, вернись Эд'гэ, вернись же, чтобы сказать безумно любящей тебя ханше прощальные слова, чтобы испить еще раз мед—бекмез из деревянной чаши с тонкими краями.

Эд'гэ:

Не вернусь, не вернусь, Джамбай, нет, не вернусь! Не скажу ей, безумно любящей ханум, прощальных слов, не выпью меду из деревянной чаши—когда я уже обжег свои губы.

Джамбай:

Вернись, вернись, Эд'гэ, вернись же, чтобы сказать любимой ханум слова прощания, и шубу из волчьей шкуры с воротником из самры (очевидно, название какого-нибудь животного) надевай же, надевай!

Эд'гэ:

Не вернусь, не вернусь, Джамбай, нет, не вернусь! Не скажу любимой ханум слов прощания и шубу из волчьей шкуры с воротником из самры не надену—когда уж на спине моей (есть) пара язв. Ай, ты, Джамбай, иди назад, иди, Джамбай! Все, что слышал, что видел—ханум своей передай! Если ты не исполнишь это, я вытяну и отрежу твой язык, а нёбо—железом каленым прижгу. Дойду я, дойду до Темир-хана, и если хан этот даст мне войска, а небо—счастливого пути,—таких ханов, как Тохтамыш, заставлю я девять раз припасть к ногам моим и превращу в ничто.

Заключение.

Юноша Эд'гэ доходит до Темир-хана и просит у него помощи. Этот момент как раз совпадает во времени с похищением дочери Темир-хана, который ставит условием Эд'гэ: разыскать и возвратить ему дочь,—и лишь после этого обещает оказать ему помощь, не отказывая ни в чем, чего он ни попросит. Юноша быстро находит дочь Темир-хана и за это получает в награду двести человек воинов. С этими воинами он возвращается в Крым, на-голову разбивает Тохтамыша и становится повелителем Крыма, а затем женится на дочери Темир-хана.

№ 53. ДВОЕ ЧУМАЦКИХ ДЕТЕЙ.

(Юмористическая).

Двоих детей чумаков пригнал я к соляным копям. На игривость и привлекательность молодухи не променяю я девушки.

54. ТОМАЛАЧ.

(Любовная юмористич.)

„Пухленькая, кругленькая ..."

I.

В конюшне полно ласточек, почему ты спишь?—раскрой глаза. И хороша, и молода она, звать ее „томалач" (т. е. пухленькой, кругленькой).

II.

На посиделках пробыла она до рассвета; свекор же сварил суп, не положив туда айран (так наз. молоко, оставшееся после добытого масла).

III.

За той горой тянутся следы телеги, а в телеге той лежит дочь „пухленькой, кругленькой".

IV.

В тот день, когда „томалач" (пухленькая) бежала, шел проливной дождь.

Что случилось с храбрым молодцом—зачем он свою жену бьет. (Повидимому, причина этого заключалась в том, что она убежала от него к другому).

V.

На вершине горы сидит ласточка, крылья у нее с ладонь. И хороша, и молода она, звать же ее „томалач" (пухленькой, кругленькой).

VI.

Один богач долго бегал за ней по дорожке и порвал шнурок от „балака" [1]). Она же, пухленькая, заслужив уважение, в гостях держалась горделиво.

VII.

Двери конюшни то раскроются, то закроются. А если спросишь „пухленькую"—она то пропалет, то появится.

№ 55. ГОЛУБОГЛАЗЫЙ БОЯРИН.

(Историческая).

I.

В ночь праздника Курбан-байрам, окружив мои качели, боярин с двенадцатью солдатами утащили меня.

II.

Передо мной стоит голубоглазый боярин, сыплет дробь в ружье; передо мной стоят два попа, уговаривают, чтобы я изменила моей вере.

III.

Подайте мне лодочку, и я уплыву на ней. Ах, как же быть: на ней нет паруса! Но я (сниму) с головы алый шелк и сделаю для лодки парус.

IV.

Подайте корабль—мы уедем. Достигнув цели, доехав к матери, мы устроим на радостях пир.

V.

Близ деревни голубой дом, в дождь туда вода капает. Брат соскучился по мне: едет, лошадь ало-вороную погоняет.

[1]) Балак — нижняя часть брюк.

№ 56. ИСТОРИЧЕСКАЯ ПЕСНЯ.

Я бы желала доить верблюдицу.

Я сама бы полюбила и вышла замуж за „сеймена" [2]).

№ 57. КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ.

I.

Мой сынишка—герой мчится (домой) и тащит с собой шесть зайцев, пять птиц.

II.

Когда говоришь: „Сава, Сава раздает савком червонное золото"—желание исполняется.

III.

Мой ребенок (происходит) из корней, а чужие дети—из тизяка (навоз, употребляемый в виде топлива). Спи, дитятко мое, спи здоровым сном!

№ 58. ЧЕРНОЕ МОРЕ.

(Любовная).

I.

Пусть Черное море расступится—и тогда я его не перейду, хотя путь будет свободен; его я переплыву лишь вплавь. И пока ты не состаришься, а я не умру, тебя я не оставлю.

II.

К черному черный цвет не подойдет, если не украсить галуном. Не стал бы молодец вздыхать, если бы не болел любовью.

III.

Лоб твой—что луна, а лицо—что солнце. Твой вид воспламенил меня и заставил сгореть.

№ 59. КОКТАШ И ОРТАЛАН (название деревень).

(Бытовая).

I.

Деревни Кокташ и Орталан,—а ты, Бекташ, ври побольше!

Я, Бекташ, попирую в комнате, а ты—помучайся во дворе.

II.

Из Орталана вышел пешком с жирным зайцем на плечах.

Деревни Кокташ и Орталан,—а ты знай, ври побольше!

Я попирую в комнате, а ты помучайся-ка во дворе.

[2]) Доброволец войска Крым. ханства.

№ 60. ИППИЙ-ДЖАН (женское имя).

(Идиллическая).

I.

Иппий-Джан (может) пожелтеть, но не завянет; Иппий-Джан может разлиться, но не переполнится; если она раскроется, она не засохнет; нет, Иппий-Джан никогда не завянет!

II.

Молоденьких девушек Иппий-Джан не обижают; Иппий-Джан раскроется, но не засохнет; Иппий-Джан разольется, но не переполнится.

III.

За той горой у меня есть пшеница, Иппий-Джан! Я б женился на тебе, не будь так стар, Иппий-Джан!

№ 61. ИГРА В КОЛЬЦО.

I.

Мне хочется стать сизым голубем и сесть на твое крыло. Если же сломается твое крыло—мне хочется умереть у ног твоих.

II.

Сизый голубь стремглав полетит за кормом. А всадник в синей шинели на белом коне отдаст душу за девушку.

III.

Птица, порхая, летает с золотым браслетом на шее.

Если суждено будет мне соединиться с моей зазнобушкой, я буду ежедневно жертвовать по золотой монете.

IV.

Птица прилетит, чувствуя (весну); лето придет, радостно улыбаясь. А он идет, вытирая узорчатым платком обильный пот.

№ 62.

С воском воск я проглотил, мед же с сахаром я пил. Все, что с'ел, пусть будет с'еденным впрок. Отстроенный для тебя белый дом пусть будет обведен серебром.

№ 63.

I.

Он - вроде тряпки, что висит на двери, он—как медведь, что водят плясать.

Припев: Имя его если спросите — станет известно, кому выйдет кольцо.

II.

Он—вроде вышивки, посмотреть на него—красота.

Припев.

III.

Вылезло насекомое из кухонного стола, вот скалкой и убил его.

Припев.

IV.

Дымовая труба его перекорежена, глаза и брови—подведены.

Припев.

V.

Глодал он только кости, а разжирел, что щенок.

Припев.

VI.

Одна подушка, две головы, тонкие брови, черные усы.

Припев.

№ 64.

Встань, душа моя, встань и пляши в честь Мемеда (будущего жениха). Да будет мир между нами, да станет Мемед твоим (женихом).

№№: 65, 66—67, 68, 69, 70, 71, 72, 73.

Песни-импровизации.

I.

До первой встречи и до тех пор, пока ты собственноручно не подаришь мне платка, мы будем ходить лишь вздыхая (один о другом).

Алый камень на перстене, что ношу я на руке моей, (по качеству своему) исключителен. Другую, кроме тебя, любить не стану я, хотя бы и была она самим ангелом.

II.

Бродя по деревне, я гляжу на тебя, или же ищу следов твоих ног на тропе.

Путь твой в деревне лежит от угла до угла, а путь мой—напротив ваших дверей.

III.

Говорят, что вид красавицы ласкает взор того, кто ее увидит, и что становится мучеником любви тот, кто ухаживать за тобой будет.

От тебя я не отрекусь до самой смерти, не отстану даже тогда, когда ты сама покинешь меня, или захочешь сжечь меня так, как сжигают сучок на костре.

IV.

На небе босконечно много звезд, на земле—зелени. Воркуешь ты словно голубь, говоришь подобно соловьиной трели.

Если ты скроешься за семью морями, я последую за тобой. И до тех пор не отстану я от тебя, пока разочарование не овладеет тобой и я не умру.

V.

Глазки твои, моя ласточка, изсиня-синие. Стан ты свой показываешь между полднем и вечером. Не знаю, что молвить, что сказать, ибо нет во мне желания тебя омрачить.

VI.

Порой я бываю над головою твоей, но прилететь к тебе не могу, как не могу узнать о том, что творится у тебя на душе.

Пройдет про нас в народе молва—пускай себе пройдет: ведь разлившееся море входит само в берега.

VII.

Здесь я был однажды, на этот раз—вторично. Встречаясь чаще, привыкнет глаз, и, может быть, тогда мы станем знакомы.

Везде я чувствую себя как в клетке, и дверь твоя не приходится напротив моей; ни видеться, ни знать о том, что ты думаешь обо мне, я не могу.

VIII.

Мы были точно тот сад, что стоит вдали в запустеньи, и познали друг друга без помощи фрукт. Казалось, никогда нам не расстаться. Но нас раз'единили.

Мой голубь воркует, а птица „чавке" кусает меня. У братишки ее я справляюсь: „Что, мол, поделывает твоя сестра?"

IX.

Как же мне не горевать, не печалиться, когда ты, моя возлюбленная, нарушила уговор и отвергла меня?

С головы до ног одет ты в черное и опоясан алым кушаком. Не будет ли та женщина, которая доверится тебе, рыдать, катаясь по земле?

X.

Твое платье сшито из белой материи и вышито узорами. Встретились тогда глаза мои с тобою—и вмиг душа преисполнилась любовью, а все мое существо—радостью жизни.

В мое окошко не светит солнышко: мешают фруктовые деревья. Ты зачахла, я завял от любви.

XI.

Из сада айвового вода струится в фруктовый сад. Как ты можешь жить, когда чахнешь от любви?

Оттого, что я рыдаю, сердце не успокоится. Многие ищут моей любви, но никто из них не сравняется с тобой.

XII.

Вот пять пароходов, пять кораблей и (одна) лодочка в цветах. Если ты—луна, то я—звезда давай же сольемся.

Голубю давал(а) я корму понемногу, смеясь и радуясь.

XIII.

Певец забавляется своей песней, а мудрец—словом. Много у нас врагов, но тщетны их усилия. Я не певец, чтобы петь песни, но влечет меня к песням всё мое существо. Эх, умру я, не вкусив досыта всех наслаждений мира.

XIV.

Мое богатство, мой капитал, моя казна—это песня. Долго-долго не могли мы с тобой видеться, и лишь теперь решился я подойти.

О, песня! Что значит она? Из нее, если захотеть, можно даже сшить вам плащ—стоит только меня подзадорить на это.

XV.

Невестка заплела тебе волосы волнисто, а ветер их развеял. Да будет тот несчастным, кто нас с тобой разлучил.

Я—из тех птиц, что, полетав на небе, садятся в укромный уголок. Хотел(а) бы я осесть на твой сучок—да вот враги не подпускают.

XVI.

Почему ты все смотришь из-за дверей? Эх, хотел бы я кружиться беспрестанно вокруг твоих глаз.

Почему ты не сводишь взора от моих глаз? Может быть, оттого, что твои глаза тоже голубые? Иль, может быть, ты думаешь, что во мне нет той любви, которую имеешь ты?

XVII.

Проходя мимо твоего дома, не свожу я глаз с дверей.

Мне радостно, когда я тебя там встречаю, грустно—когда тебя не нахожу.

Алый платочек украшен двенадцатью узорами. Дай же мне вдоволь потанцовать и веселиться, пока жива моя душа.

XVIII.

Кисет я вышивала, вывела там розу и тюльпан. Дай же мне твою цыгарку, надушу я ее гвоздикой и закурю потом.
Один кисет я вышивала из алого сукна. Если хочешь быть джигитом [1] — укради меня с угла.

XIX.

Люди будут грешить, злословя на мой счет, но зато останется во мне память вовек о том, как мы вместе танцовали и веселились.
Кипарисы растут лишь только ввысь. Я с детства увлечен только вашим родом.

XX.

Брови твои—что тонкий шнурок, а очи черны, как уголь. Дни, прошедшие в разлуке с тобой, для меня все равно, что не жизнь.
Ходишь ты по деревне красиво, плавно, но что же будет со мной, если вдруг тебя сглазит дурной глаз?

XXI.

Не смог побыть я с тобой вдоволь, и сердце мое пылает при мысли о тебе.
Под окном посадила я цветы—кручены; из-за тоски по тебе не дотрагивалась до воды, до пищи.

XXII.

Прекрасна—звезда на небе, но неразделенная любовь—беда.
А чтобы полюбить и потом разлучиться, надо быть крепким, как несокрушимое здание.
Сундук мой уже поплыл, а ее я увидел—и полюбил.
Любовь моя там, я скитаюсь здесь—как мне печально (думать об этом).

XXIII.

(От нас) близко лежит берег, а от берега—вода. Для меня близка родная мать, но ближе ее—моя любовь.
Эй, ты, слушай! Я в таз высыпал рис. Во всем Крыму моя любовь первая из красавиц.

XXIV.

Пошел (пошла) я в сад, сорвал(а) для тебя розу. За то, что я полюбил(а) тебя, круг друзей моих превратился во вражий круг.
Вода струится, нежно журча. Как ты поживаешь, красавица моя?

[1]) Храбрец, герой.

XXV.

Перед моим домом (шумят) плодовые деревья, а там, в море, резвятся рыбки. Всюду радость, всюду смех, лишь я один страдаю от любви.
Пошел я в сад, нарвал для тебя, любимой, роз. За тебя, моя прелестная зазнобушка, готов я всегда пожертвовать душой.

XXVI.

Не надо мне твоей пищи и воды, только будь около меня сама, и я буду любоваться твоими глазами и тем, что ты будешь говорить.
Не в состоянии я теперь ни есть, ни пить, ни заработать на существование: расстался я с моей любовью, обладательницей прекраснейших глаз.

XXVII.

Пусть я свалюсь, как скала, пусть я согнусь, как (натянутый) лук—и то бы я желал сидеть возле тебя и сиять, как луна.
Имя твое прелестное, и сам(а) ты—красив (красавица). Напиши же мне письмо своей рукой и отправь ко мне.

XXVIII.

Мир—это лестница, которая ведет то в пропасть, то в гору. Был ли такой человек, который умер бы, познавши всю эту суету и все движение в мире? Когда я веселюсь и смеюсь, люди принимают меня за ненормального. Но они не знают о том, как в то же время горит и пылает все мое существо.

XXIX.

Когда я вздыхаю по тебе, сердце мое сжимается, глаза наполняются слезами. Но лишь стоит мне увидеть тебя, как сердце вмиг оживляется.
Почему же мне не грустить, когда я весь сгорел и превратился в пепел?
Как могло случиться так, что я полюбил дочь беспечного зеваки?

XXX.

На поверхности Белого моря алые рыбки плавают. Сказал бы тебе я одно словцо, но вот—люди мешают.

№ 74. ОСТАЛСЯ Я БЕЗ ОТЦА, СИРОТОЙ...

(Лирическая).

I.

Остался я без отца, сиротой, будто сброшен был в огонь. Не знаю, как случилося так, что в тебя — в совершенство, влюбился я—бедняк.

II.

Ой, как я страдаю, тоскую (стал как засохшая трава), все на дорогу смотрю: у каждого путника справляюсь—узнать про милую хочу.

III.

Эй, ты девушка-смуглянка!
Пойди, голову причеши.
От меня тебе нет проку.
Лучше—счастия поищи.

IV.

Разве будет гореть на костре джебелек-трава?
Разве станет счастлив тот, кто взял в жены невестку?
Если он, взявши девушку, покинет невестку —
Почувствует ли он тогда, как над ним взойдет заря?

№ 75. ЧЕРНАЯ КУРИЦА.

(Детская песня).

I.

Черная курица кудахчет и хлопает крыльями.
Молодые девушки хохочут, как ветреные женщины.

II.

Мы ехали на медведях по тем дорогам, по которым бродят сами медведи, и даже не в силах были их отгонять; под'езжая к вам, распевали песенку „Шеремазан“ (песня, которая поется во время поста).

III.

Будем кудахтать до тех пор, пока дадите гостинцу.
Будем хвалить до тех пор, пока дойдем до соседней деревни.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТАМ ПЕСЕН.

Песни южнобережных татар.

№ 1. Песня лирическая, передающая настроение человека, удрученного тяготами жизни.

№ 2. Песня горных татар.

Начало заимствовано из поэмы Лейля-Меджнун.

№ 3. Певец златокудрой девушки восторженно мечтает заплести ее волосы и украсить платьем, ради чего, будучи, очевидно, бедняком, готов залезть в долги.

№ 4. Песня об отвергнутой любви и несбывшихся долго лелеянных надеждах.

№ 5. Любовная песня, в жизнерадостных выражениях восхваляющая горную татарку.

№ 6. Лирическая песня, создавшаяся в среде былой татарской аристократии—мурзаков и баев.

№ 7. Любовная песня, в грустных тонах, выражающая красоту возлюбленной.

№ 8. Дорожащий своей любовью, певец просит соловья не садиться на его ветке, не будить воспоминаний.

№ 9. Лирическая песня, в которой певец, разлучившийся с возлюбленной, выражает свое страдание.

№ 10. Погибший без вести в Севастопольскую оборону (1854—55 гг.) взывает притти к его могиле и открыть ее.

№ 11. Лирическая песня, изображающая диалог между двумя охотниками, из которых один убеждает своего товарища пощадить двух птиц, обращая его внимание на трогательность их положения.

№ 12. Любовная песня, требующая, преимущественно, хорового исполнения. Певец проникнут желанием ласкать и нежить свою возлюбленную.

№ 13. Умирающий от нечеловеческих условий военной службы при царском режиме молодой солдат, в предсмертной песне говорит о своем одиночестве и покинутости.

№ 14. Бытовая песня комического характера, исполняемая на свадьбах. Посвящаемая теще, она содержит, в первой своей части, ее восхваление, неожиданно затем переходящее в полные народного юмора насмешки; или наоборот, сначала осмеяние, столь же неожиданно сменяется восхвалением.

№ 15. Историческая, времен русско-японской войны, песня, в которой солдат-татарин из осаждаемого Порт-Артура обращается к родителям.

№ 16. Бытовая свадебная песня, посвящаемая жениху.

№ 17. Мелодия медленного („тяжелого") танца, исполняемого под пение влюбленного певца, восхваляющего свою возлюбленную.

№ 18. Песня из народного эпоса, описывающая путешествие влюбленного Керема к своей возлюбленной в Грецию. (Фабула повествования была обработана М. Ю. Лермонтовым в его повести „Ашик-Кериб").

№ 19. Любовная песня, обманутого любимой женщиной певца.

№ 20. Лирическая песня современного происхождения.

№ 21. Песня, в лирических тонах описывающая картину из классовой борьбы в крымской деревне во время голода в 21 г. Убитые по проискам кулака молодые татары (в количестве 5 человек) просят своего старшего брата раз'яснить общественности правду о происшедшем.

№ 22. Песня, принадлежащая к циклу песен-загадок.

№ 23. Хоровая песня крымских караимов, исполняемая во время торжеств, свадеб, гуляний. Мотив песни близок к типичным арабским песням.

№ 24. Бытовая песенка, в которой выводится продавец „кил'а“ (банная глина)—бедный горский крестьянин-старичок.

№ 25. Любовная песенка, в которой крымский Дон-Жуан, пресыщенный красотой татарских девушек, со всей страстностью воспевает прелести девушки-армянки.

№ 26. Лишенный людьми своей возлюбленной, певец сожалеет о своей робости, когда возлюбленная была так близка.

№ 27—28. Историческая песня, повидимому, времен независимости Крыма. На первый напев ее поют степные татары.

№ 29. Певец-неудачник выражает скорбь о непонятости его переживаний.

№ 35. Песня крымских цыган, воспевающая прелесть весенней праздничной ночи, свободной дружной кочевой жизни.

№ 36. Песня свадебного цикла, приглашающая отлучившегося гостя возвратиться к покинутому им свадебному торжеству.

№ 37. Песня разудалого гуляки, исполненная повышенного чувства собственного мужского достоинства.

№ 38. Городская бытовая сатирическая песня, иронизирующая над скупым городским головой, пожалевшим при всем своем богатстве мало-мальски прилично угостить на свадьбе своей дочери.

Песни степных татар.

№ 30—31—32. Песни, принадлежащие к циклу популярных в Крыму эмигрантских песен. Созданы под впечатлением тяжелого переселения в 60-х годах крымских татар в Турцию, носившего характер народного бедствия.

В полных трагизма выражениях описывается горькая судьба переселенцев на чужбине, где султанское правительство отвело им для поселения пустынную („белую“) землю.

№ 39—40—41. Исторические песни про Алима, слывшего знаменитым разбойником, в действительности бывшего своего рода защитником (абреком) татарской бедноты, с оружием в руках устрашавшим ее врагов.

№ 42. Бытовая песня, исполняемая от лица погибшей девушки, изнасилованной и убитой хулиганами, описывающей свою гибель.

№ 43. Элегическая песня. Одинокий, испытавший горькую долю певец, найдя столь же несчастного человека, приглашает его разделить, выплакать с ним горе.

№ 44. Лирическая песня. Девушка, находясь на чужбине, проникнутая чувством тоски и любви к родному брату, описывает последнего в поэтических образах.

№ 45. Песня, обращенная на восхваление достоинств девушки.

№ 46. Песня сатирическая, посвященная степной наезднице, упавшей с лошади.

№ 47. Пастушеская песня, в идиллических выражениях рисующая любовь молодого пастуха.

№ 48. Идиллическая песня, рисующая судьбу жаворонка-птенца и проводящая параллель между ним и девушкой.

№ 49. Лирическая песня молодого татарина-бедняка, проникнутого сознанием своего человеческого достоинства.

№ 50. Любовная песенка упоенного возлюбленной певца.

№ 51. Историческая бытовая песня времен независимости Крыма.

№ 52. Былина о Эд'гэ, сыне казненного Тохтамышем ханского сокольника, отомстившего за смерть отца призывом Тамерлана.

№ 53. Юмористическая песенка, выставляющая преимущество молодой замужней женщины перед девушкой.

№ 54. Юмористическая, любовная песня, посвящаемая пухленькой девушке, посящей соответствующее своему виду фамильное прозвище.

№ 55. Историческая песня, описывающая эпизод из времен борьбы крымских татар с запорожцами на Украине при генерале Вигант, когда „голубоглазые“ бояре, проникнув во время „байрама“ (праздника) в Крым, похищают татарскую девушку, потом насильно прельщенную и увезенную. Песня исполняется от лица пострадавшей; заканчивается обращением из далекой чужбины к брату, чтобы он ее выручил.

№ 56. Песня добровольца, времен независимости крымского ханства. Молодой татарин, уходя с отрядом добровольной армии („сеймен") и покидая у Перекопа родной Крым, утешает мать.

№ 57. Старинная колыбельная песня.

№ 58. Песня о неразлучной любви.

№ 59. В этой песне рассказывается о том, как во время свадебного пира происходило состязание музыкантов и как на этом состязании победителем оказался тот, кто больше всех мог выдумать всевозможных небылиц.

№ 60. Песня идиллического характера.

№ 61, 62, 63, 64. Четыре хоровых свадебных песни, которые поют во время игры в кольца при выборе женихов. В первой песне—медленной и мечтательной—поется о будущем женихе. Во второй—шутливой и оживленной—поется о радостях предстоящей семейной жизни. Третья песня сатирического характера, в которой очень зло изображается жалкое положение того, чье имя оказалось не в числе избранников. Четвертая песня поется в честь избранника. Во время последней песни каждая девушка должна потанцовать в честь своего избранника (по очереди). Танцует она до тех пор, пока кто-нибудь из девушек не ударит ее по спине, в знак поздравления с будущим семейным счастьем. Танец происходит в сопровождении хора девушек, поющих под аккомпанемент бубна.

№№ 65—73. Песни характера импровизации, т. е. создаются во время самого исполнения. Исключение составляет песня под № 72, которая иногда употребляется для танца и исполняется на инструментах.

№ 75. „Черная курица". Песня обрядовая, которую поют дети вечером во время поста под окнами домов.

№ 76. Весенняя песня (обрядовая) (древне иранский обычай). Эта песня поется при появлении первого весеннего цветка („наврез"); при этом молодежь несет ветку, украшенную этими цветами, и поет, за что получает подарки от слушателей.